

1930

New Mexico Spanish Folk-Tales

Arthur L. Campa

Follow this and additional works at: https://digitalrepository.unm.edu/span_etds

 Part of the [European Languages and Societies Commons](#), and the [Latin American Languages and Societies Commons](#)

Recommended Citation

Campa, Arthur L.. "New Mexico Spanish Folk-Tales." (1930). https://digitalrepository.unm.edu/span_etds/45

This Thesis is brought to you for free and open access by the Electronic Theses and Dissertations at UNM Digital Repository. It has been accepted for inclusion in Spanish and Portuguese ETDs by an authorized administrator of UNM Digital Repository. For more information, please contact disc@unm.edu.

378.789
Un30ca
1980
cop. 3

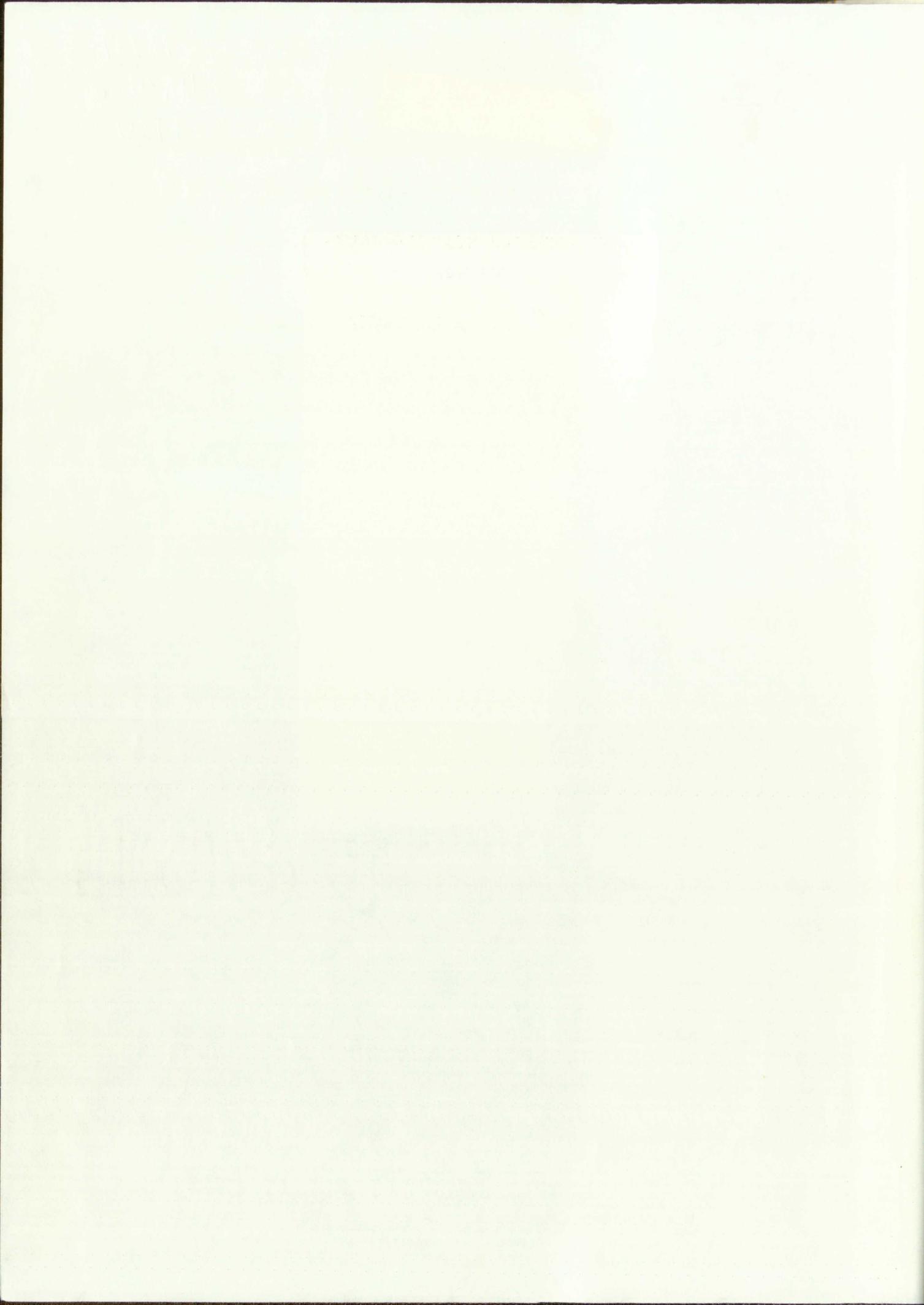
7.2

A14405 461131

378.789
Un30 ca
1930
cop. 3

DATE DUE		
MAY 30 1982		
REC'D UNIV JUN 11 '82	APR 11 1987	
OCT -7 '82	APR -7 2000	
REC'D UNIV JUL -4 '82	JAN 1 -7 2002	
	DEC 20 2002	
MAY -5 '83		
REC'D UNIV APR 29 '83		
MAY 21 '85		
	APR -5 '85	
SEP 16 1993		
JUN -4 1994		
APR 25 1997		

DEMCO 38-297



NEW MEXICAN SPANISH FOLK-TALES

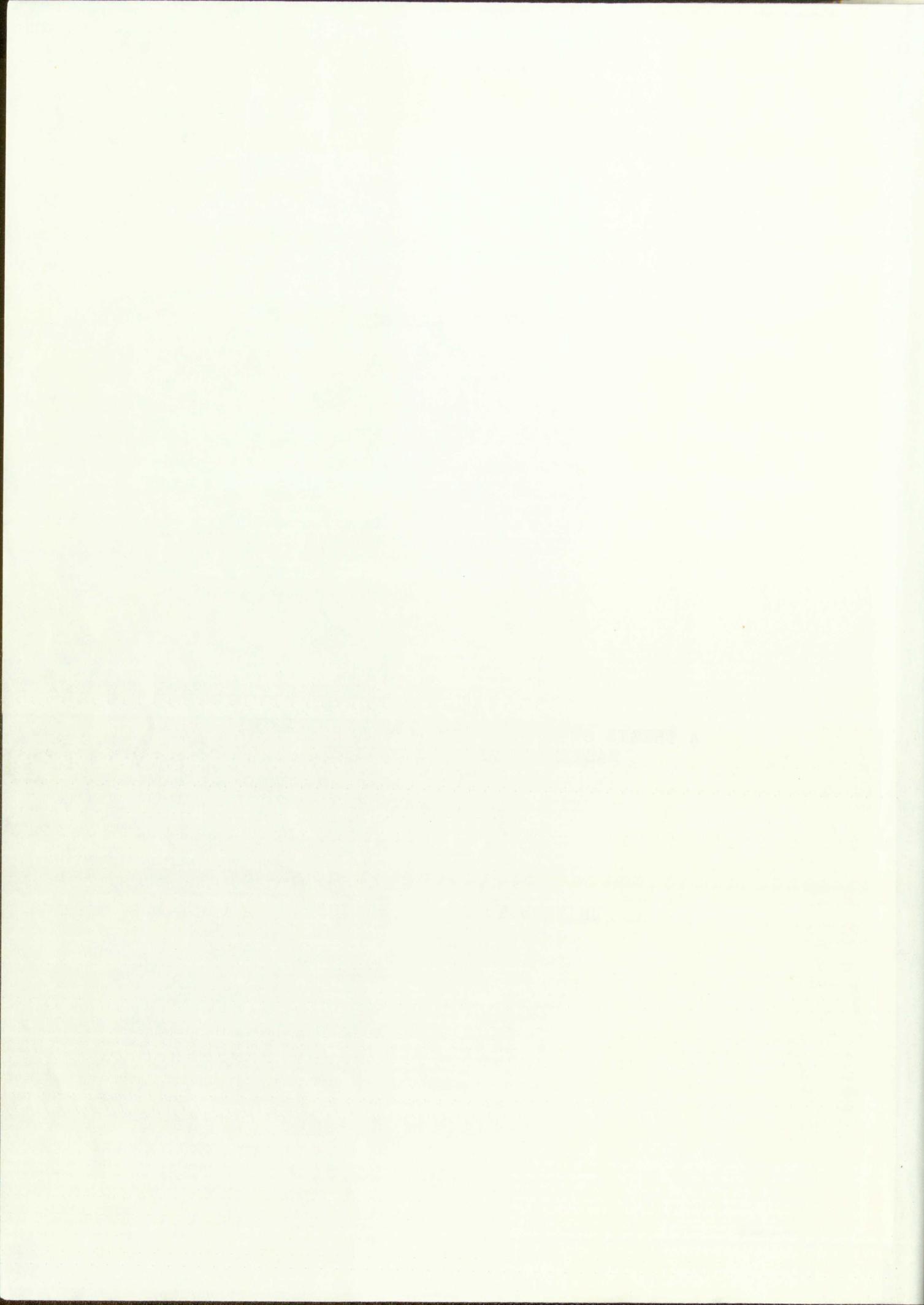
BY

ARTHUR L. CAMPA

A THESIS SUBMITTED FOR THE DEGREE OF
MASTER OF ARTS IN SPANISH

UNIVERSITY OF NEW MEXICO

1930



XX
378.789
Ln 30ca
1930

TABLE OF CONTENTS

I. Introduction..... 1
 1. Origin of the folk-tale.
 2. The New Mexican folk-tale.

II. El Pajaro Verde..... 5

III. Critical comment of El Pajaro Verde.. 9

IV. Los Tres Hermanos.....11

V. Critical Comment on Los Tres Hermanos..18

VI. Los Dos Compadres.....19

VII. Critical Comment on Los Dos Compadres.22

VIII. Juan El Mejor Jugador del Mundo.....24

IX. Critical Comment of Juan.....29

X. Los Tres Hijos.....31

XI. Critical Comment of Los Tres Hijos....34

XII. Pedro Rimales.....35

XIII. Critical Comment on Pedro Rimales....38

XIV. El Coton De Jerga.....39

XV. Critical Comment on El C. de Jerga....45

XVI. La Noria Honda.....47

XVII. Don Peluchonent.en.La.Noria.Honda...50

XVIII. Critical Comment on Don Pelucho....54

XIX. Cuento de Miseria.....55

XX. Critical Comment on Cuento de Miseria..59

XXI. Bibliography.....60

10/15/30 Dieter #150

INDEX OF CONTENTS

I. Introduction..... 1

II. History of the Latin American Movement..... 2

III. The Latin American Movement in the United States..... 3

IV. The Latin American Movement in the United States..... 4

V. The Latin American Movement in the United States..... 5

VI. The Latin American Movement in the United States..... 6

VII. The Latin American Movement in the United States..... 7

VIII. The Latin American Movement in the United States..... 8

IX. The Latin American Movement in the United States..... 9

X. The Latin American Movement in the United States..... 10

XI. The Latin American Movement in the United States..... 11

XII. The Latin American Movement in the United States..... 12

XIII. The Latin American Movement in the United States..... 13

XIV. The Latin American Movement in the United States..... 14

XV. The Latin American Movement in the United States..... 15

XVI. The Latin American Movement in the United States..... 16

XVII. The Latin American Movement in the United States..... 17

XVIII. The Latin American Movement in the United States..... 18

XIX. The Latin American Movement in the United States..... 19

XX. The Latin American Movement in the United States..... 20

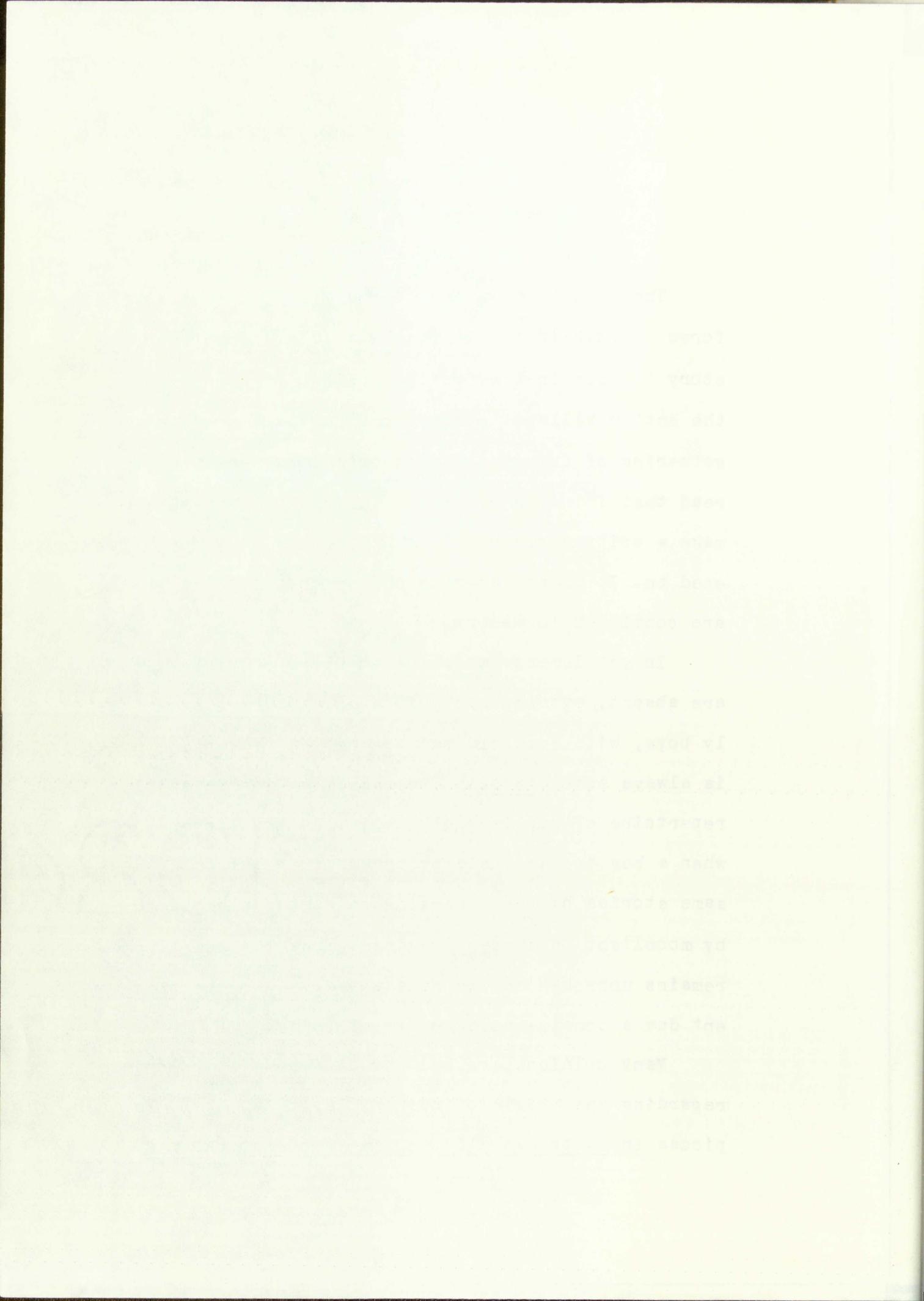
U.S. Library of Congress

INTRODUCTION

The folk-tale is one of the most fascinating forms of folk-lore that can be studied. When a good story is told in the family circle (In many cases the entire village is one large family) or in a gathering of friends, the question: " Where did you read that ?" never arises. Neither do the hearers make a written record of the tale they have just listened to. It is an accepted custom that all "cuentos" are committed to memory.

In settlements where other forms of recreation are absent, evening gatherings of children, especially boys, with some old man are not infrequent. There is always some viejo who possesses an inexhaustible repertoire of popular folk-tales. He too listened when a boy to his uncle or grandfather who told these same stories by the fire-side on winter nights, or by moonlight on summer evenings. Thus the genealogy remains unbroken and we have preserved to the present day a considerable number of tales.

Many opinions are held by different folk-lorists regarding the origin of the popular tale. A. M. Espinosa in La transmisión de los cuentos populares,



a talk before the Institución Hispano-Cubana de Cultura, (1) discusses the three theories advanced relative to the origin of the popular folk-story. Grimm Brothers believed that the majority of European tales were of German origin, and that these stories were merely the dying echoes of the ancient myths. Max Müller later on upheld this theory adding that the folk-tale was a modification of the myths. The so-called mythological theory has sprung from this idea, but of late the theory has been exploded through subsequent filological studies.

The next theory was that of Theodore Benfey. In his study and edition of the Panchatantra he found that most European tales heretofore taken to be of Germanic origin were contained in this Indo-Persian collection.

In 1870 Edward B. Tylor published his famous Primitive Culture. According to him, primitive man, like a child, turns the realistic facts of life into myths. Both see in the world such natural phenomena as light, wind, and fire and, not being able to understand them, they believe them to be supernatural beings.

Andrew Lang. in his Myth Ritual and Religion

The next theory was that of Theodore Boveri. In his study and edition of the Paramecium he found that most European cells have before them a certain number of chromosomes in this Indo-European cell. In 1878 Edward B. Wilson published his famous Principles of Zoology, according to him, primitive cells like a cell, have the various facts of life like myths. Both are in the world such natural phenomena as light, heat, and time, and not being able to understand them, they believe them to be supernatural beings.

Andrew Lang in his Myths, Rituals and Beliefs

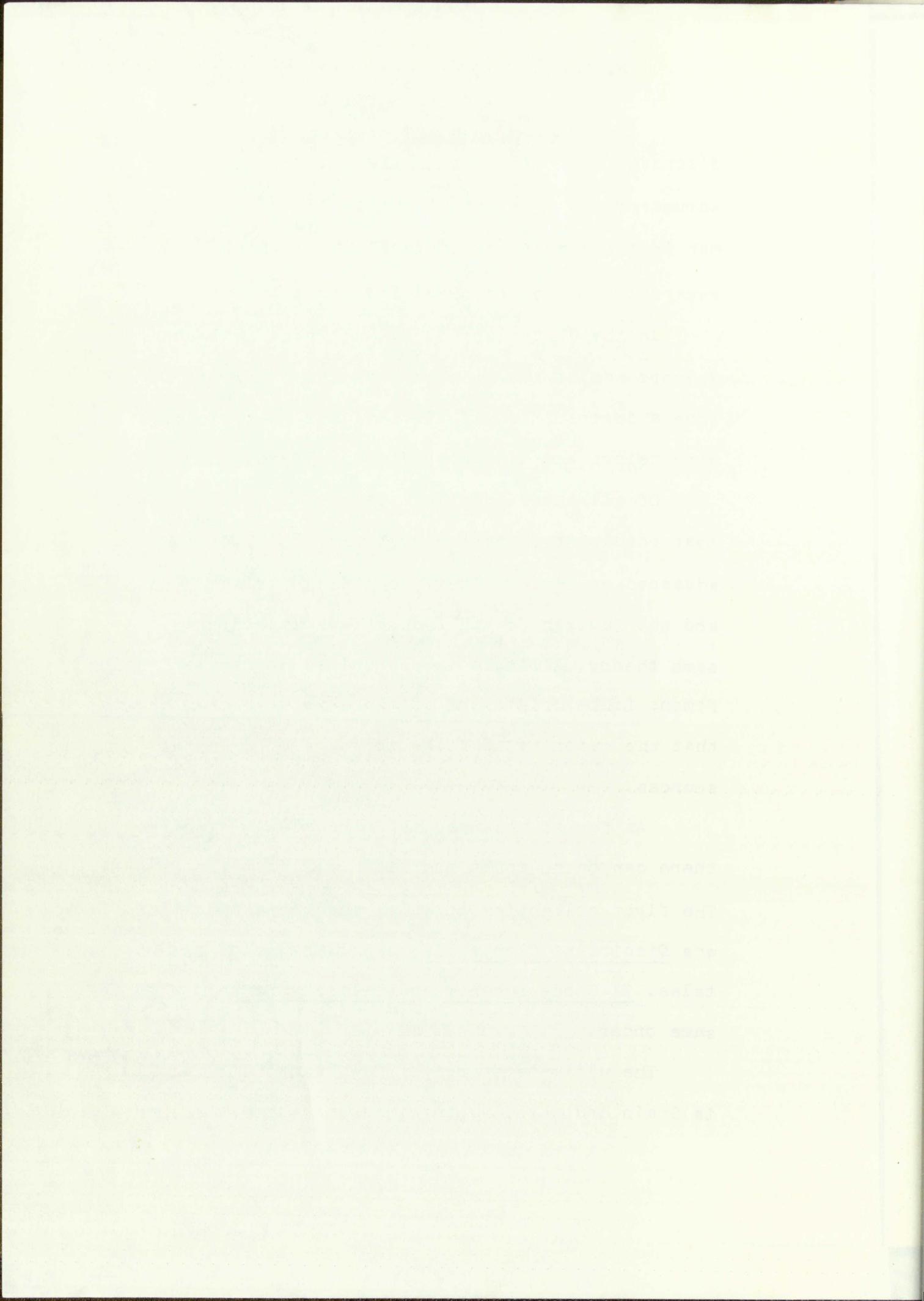
discusses the origin of the folk-tale and accounts for its universal similarity by saying that man in the same stage of development thinks the same, regardless of geographical location.

In the IX century B. C. the Greek philosopher Evemero was of the opinion that the myths and legends were a degeneration of history, and that the gods were beings who had once actually lived.

Of all these theories the one that has gained most popularity, and the most plausible, is the one advanced by Benfey. The French folk-lorist Cosquin, and the English Joseph Jacobs have upheld this same theory. Espinosa in the United States, and other famous folk-lorists are of the same opinion, that is, that the majority of folk-tales are of Oriental sources.

As far as the Spanish folk-tale is concerned, there can be no doubt that it comes from the Orient. The first collection of tales that came into Spain was Disciplina Clericalis, a collection of Oriental tales. El Conde Lucanor and Calila y Dimna are on the same order.

The ultimate source of New Mexican folk-tales is Spain undoubtedly, but the more immediate source



is Mexico. The points of difference between the Spanish and the New Mexican version of the same tale are found in most instances to be identical with those in the Mexican version.

The Mexican folk-tale tends to be more concise although the plot may be identical. The tendency to lengthen the story is noticeable also in the popular drama, and this often leads to the fusion of several stories into one.

There seems to be very little Indian influence, if any, in the New Mexican folk-tale although there is a certain amount of modification brought about by geographical conditions and the flora and fauna of the country. The better known coyote (Mej. coyotl) of the New World is substituted for the fox. In one of the Pedro de Urdemales episodes the Mexican nopal has no parallel in the Spanish version.

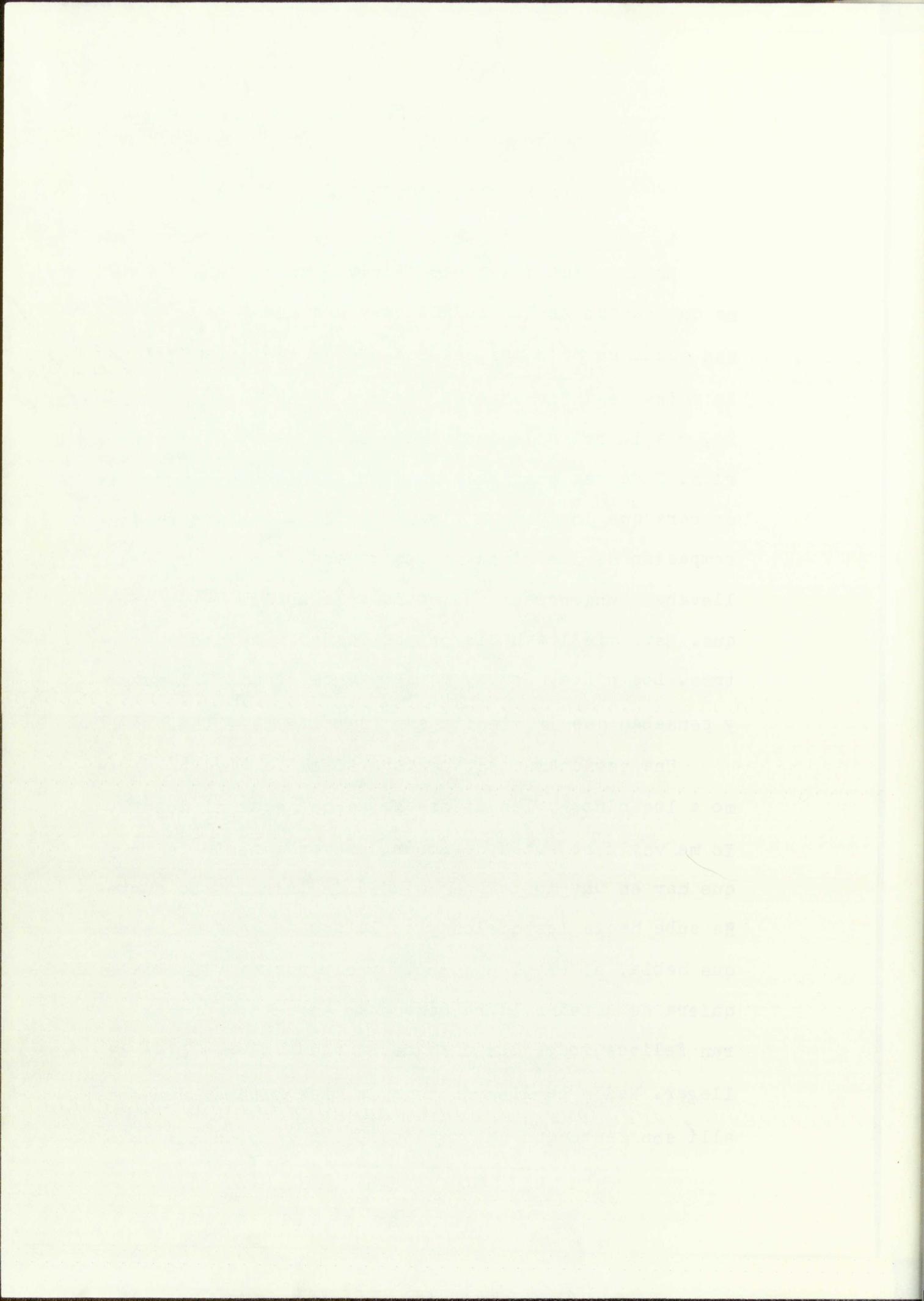
The following New Mexican folk-tales, gathered from oral tradition entirely, will give a fair idea of the folk-tale in New Mexico as it survives today.



El Pájaro Verde -

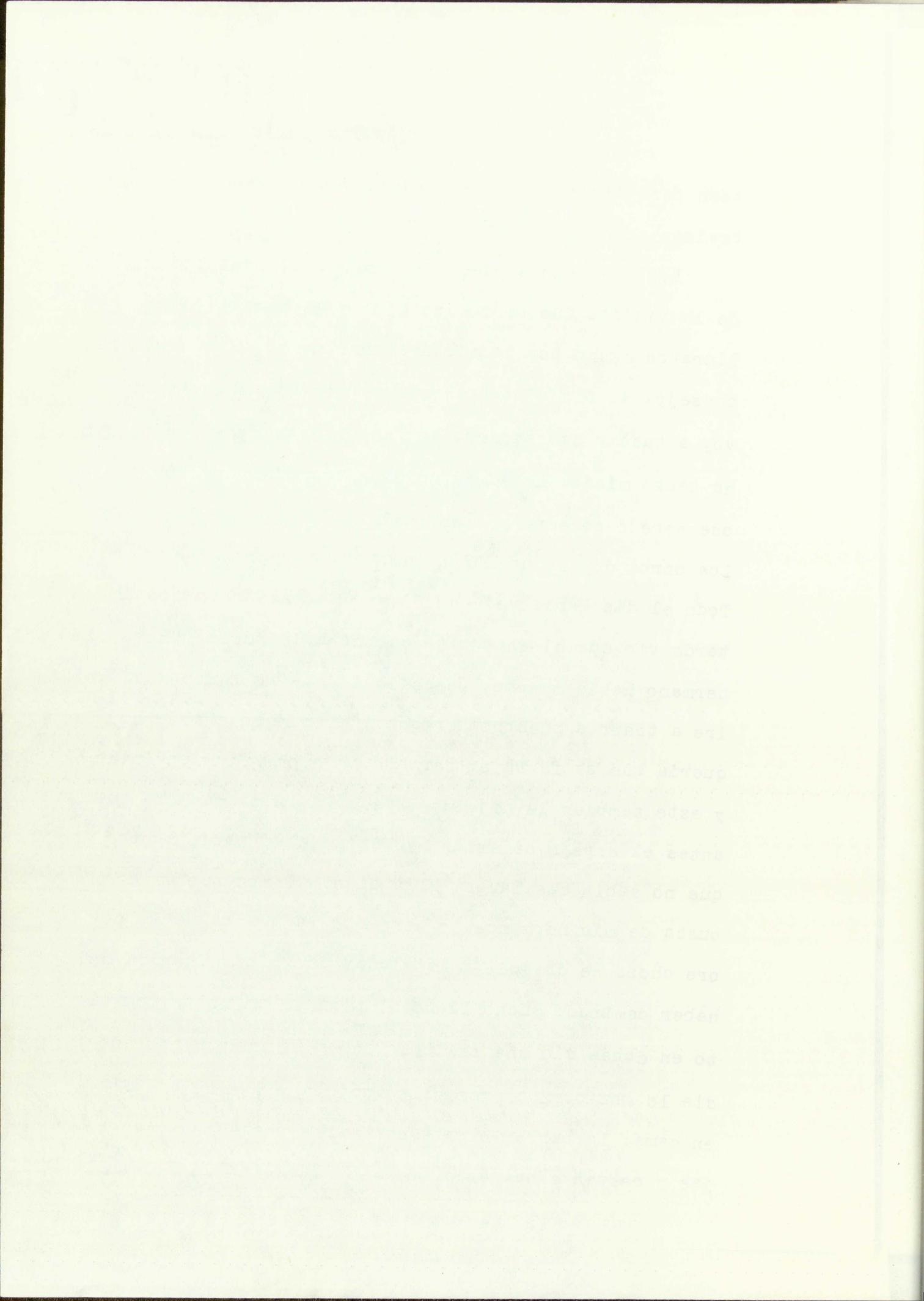
En una ciudad muy remota vivía un rey y una reina que habían tenido dos hijos y una hija. Cada vez que nacía un hijo las criadas que le tenían envidia a la reina le informaban al rey que le había nacido muerto, y a la reina le decían que si lo negaba la matarían. Cada vez que nacía un niño le pagaban a un criado para que lo fuera a tirar al río. El criado teniendo compasión de los niños no los tiraba sino que se los llevaba a una anciana que vivía a la orilla de un bosque. Esta viejita había criado desde la infancia a los tres. Los niños, Jesús, María y José se querían mucho y pensaban que la viejita era la madre de ellos.

Una vez cuando estaba para morir la viejita, llamo a los niños y les dijo: Yo ya he hecho mi deber. Yo me voy pero antes de morir les voy a decir de lo que hay en una montaña en ciudad de Trina. Esta montaña sube hacia los cielos y en la cumbre está el pájaro que habla, el árbol que canta y el agua de vida. Si cualquiera de ustedes logra conseguir estas tres cosas serán felices todos los días de su vida. Es muy difícil llegar. Nadie ha llegado todavía. Las piedras que están allí son gente que ha querido llegar pero cuando vol-



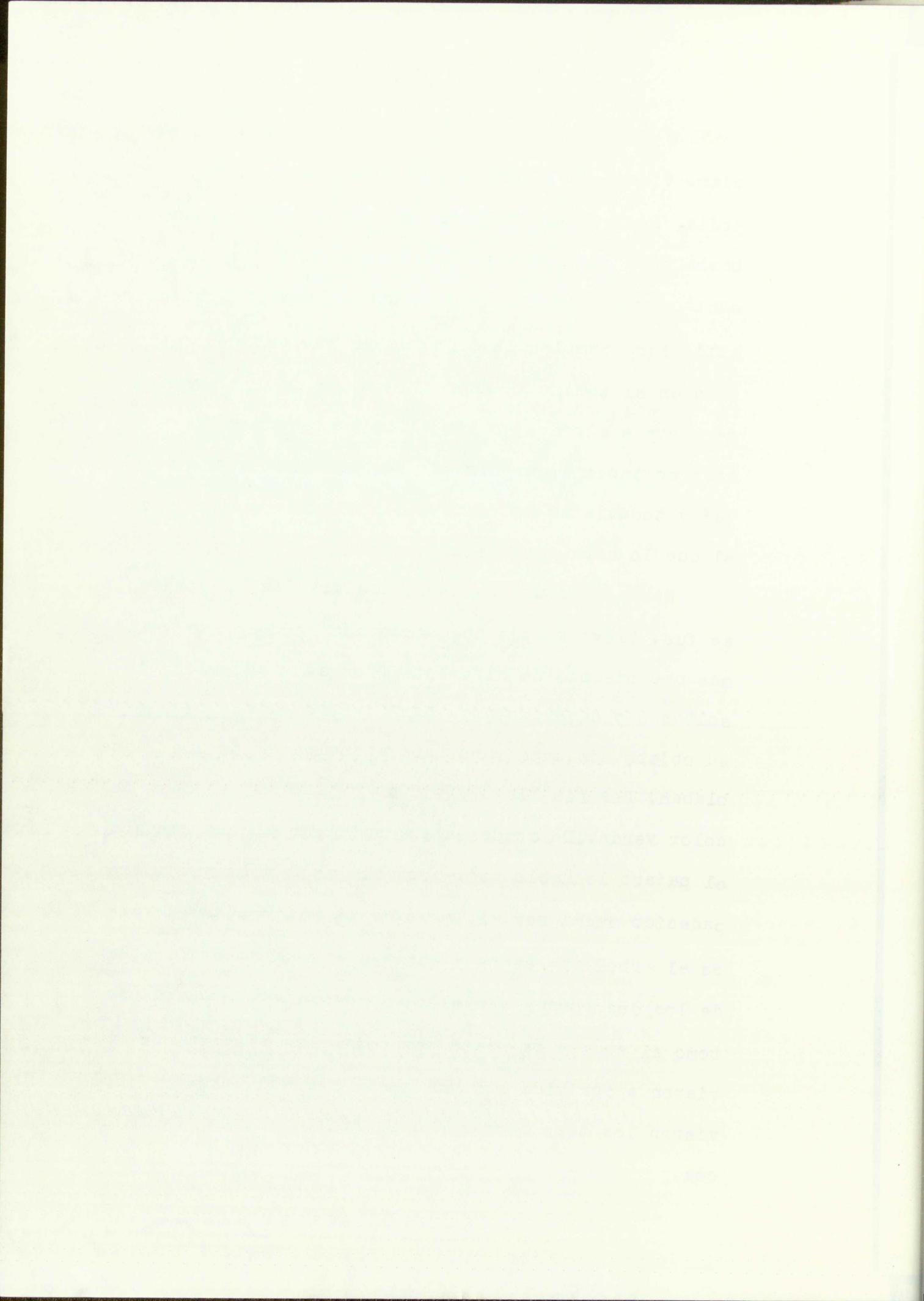
tean para atrás se hacen piedra. Vayan ustedes y traigan este pájaro.

Los tres niños vieron una sonrisa en el rostro de la viejita que cerro los ojos y se murio. Ellos lloraron mucho por la viejita pero no se olvidaron del consejo. Al fin dijo José el mayor:- Hermanos yo me voy a buscar ese pájaro. No tengan ustedes cuidado, yo no tengo miedo. Les dejo un espejo y dijo que cuando ese espejo se empañara era seña de que habia perecido. Los otros dos se quedaron muy tristes pero Jose se fue. Todo el dia Maria veia en el espejo. Asi como por la tarde vio que el espejo se mancho avisandole que su hermano habia muerto. Jesus le dijo:- No te apenes, yo ire a traer a nuestro hermano y el pájaro. Maria no queria que se fuera su hermano pero por fin consintio y este tambien le dájo un espejo. A la misma hora que antes el espejo se empañó y Maria se acongojó tanto que no sabia que hacer. Ella dijo:- Tengo que ir en busca de mis hermanos, y cerrando la puerta de la pobre choza se dirigió a la ciudad de Trina. Despues de haber caminado mucho llego al pied de un monte muy alto en donde vio una casita. Toco a la puerta pero nadie le abrio. Entonces ella abrio y vio a un viejito en cama. La barba le daba hasta las rodillas y las cejas y pestañas hasta la boca. La barba no le dejaba ha-



blar. Viendo Maria que el viejito queria hablar y no podia, agarró unas tijeras de la mesa y le corto la barba para que hablara. Ella le pregunto por sus hermanitos y el viejito le dijo que sí habian pasado por alli. Pero tambien le dijo que se habian vuelto piedras en el camino. --Ahora ve tu, le dice el viejito pero ponte algodón en los oídos y no voltees para atras no importa que oigas. Por años he estado yo aquí y todavia no he visto uno que pueda subir, pero el que lo haga sera feliz.

María, despues de darlé las gracias al viejito, se fue. Llego al pie de la montaña donde no se veian mas que piedras de diferentes formas y voces que insultaban y desanimaban a Maria. Pero ella subia, veia su objeto adelante y no daba atencion a los que le hablaban. Por fin llego y vio un pajarito muy hermoso de color verde. De donde estaba en el arbol que cantaba el pajarito le hablo así:- Por fin me has logrado. Has padecido mucho por mi, pero yo te recompensare. Este es el arbol que canta y esta es el agua de vida. Lleva de los dos porque sin ellos no puedo vivir yo. Maria tomo el agua y la rosó por todas las piedras que volvieron a dar vida a mucha gente y a sus hermanos. Volvieron los tres hermanos a su casita y eran muy felices.



El rey había sido llamado a una ciudad muy lejos y se había detenido por mucho tiempo. Cuando volvió los criados le contaron que la reina había muerto durante su ausencia. También supo de que unos tres niños muy pobres habían hallado el pajarito el árbol y el agua de vida. Esto le dio mucho gusto al rey y mandó darles un gran banquete en honor de lo que habían hecho. Los criados como les tenían envidia se propusieron a matar al pajarito y a María porque el rey les había dado el lugar de honor. Después de haberse servido la comida dijo el pajarito a María:- No comas que tu comida y la mía tienen veneno. El rey se enfurrió con los criados y los hizo que se la comieran ellos. Allí mismo se murieron ellos. Entonces el pajarito siguió hablando:- No sabes tú, rey tonto, que tu esposa no está muerta sino en una prisión debajo de este palacio? Inmediatamente mandó sacar el rey a la reina y el pajarito siguió:- Y no sabes tú rey tonto que estos tres niños son tus hijos? El rey dijo que era imposible, pero cuando mandó el pajarito que vieran las frentes de ellos allí les vieron el nombre real estampado.

De repente el pajarito verde cayó muerto de un dolor del corazón y el agua y el árbol se secaron. El rey mandó construir una caja de oro para el pajarito verde y hoy mismo se halla en el palacio.

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

1947

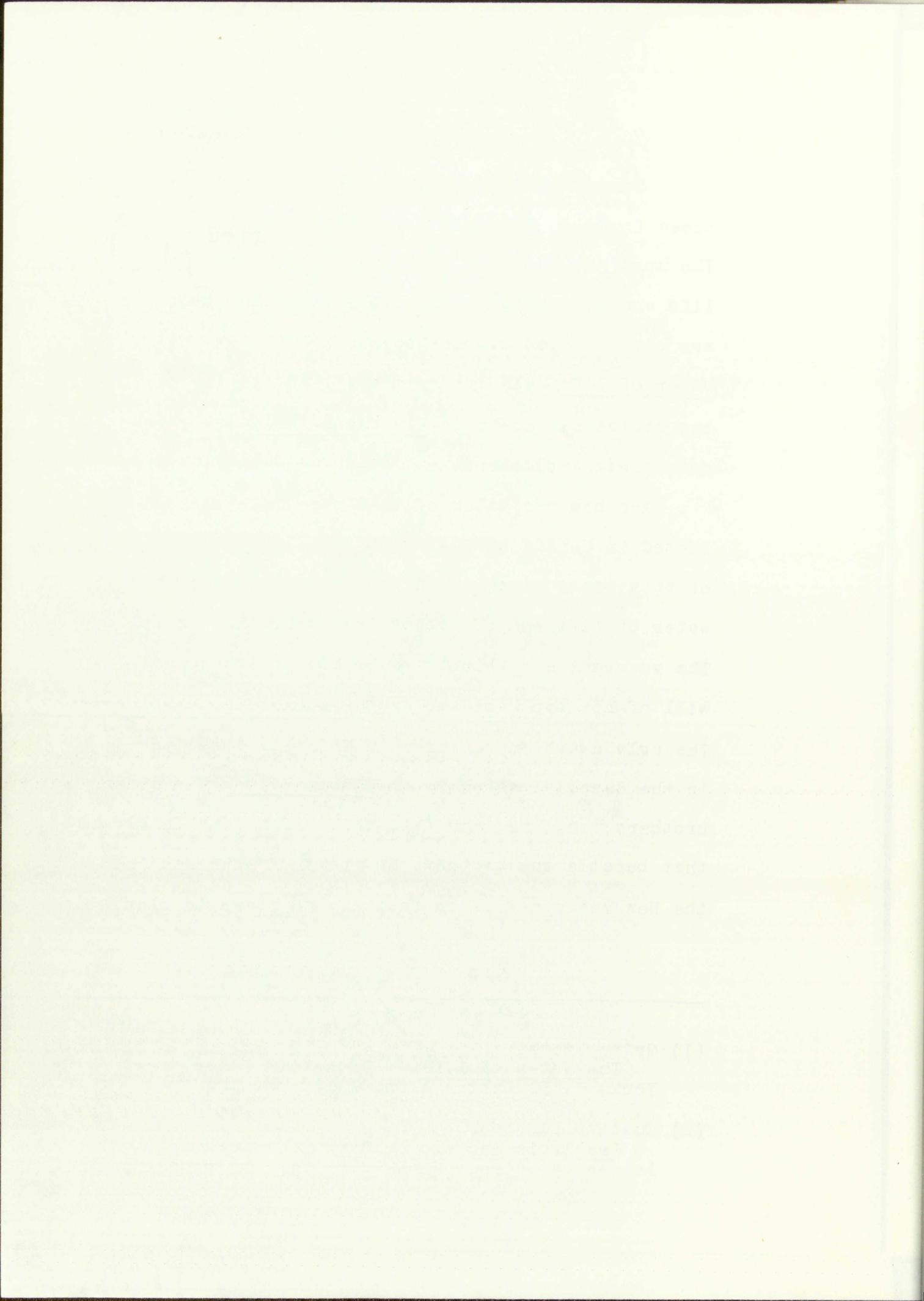
1947

1947

Some incidents in this folk-tale parallel those found in Grimm Brothers Household Tales(1) The unsuccessful attempts to find the water of life and the restitution of the two elder brothers are common to both. The jealous parties in the Water of Life tale in Grimm's collection are the two brothers, whereas in El Pajaro Verde the servants are the plotters.

Another variation of this same tale was collected in Canada by Gustave Lactot. (2) The setting of this story gives two kings, one in need of the water of life and the other as having three sons. The youngest son triumphs over the jealousy and ill-will of his brothers and in the end marries a princess. The ugly dwarf encountered in Grimm is substituted in the Canadian story by the Génie Malin. The elder brothers meet the same fate in the Canadian folk-tale that befalls the brothers in story given here. In the New Mexican version there is no romantic plot.

-
- (1) Grimm Brothers.
The Water of Life. (Household Tales. New York, E. P. Dutton & Co. 1912. pp. 220-226)
- (2) Gustave Lanctot.
Les Trois Secrets du Roi. (Contes populaires Canadiens. JAPL 1926. Vol. 39 p. 414)



The Porto-Rican version of this same folk-tale found by J. Alden Mason (3) resembles the New Mexican version more than the other two already mentioned. In this story the bird is ~~is~~ brought in although it does not speak. The mirror that announced to the sister that the brothers were in trouble by becoming opaque appears in the Porto-Rican story as becoming red. Such resemblances would indicate that the tale has a common source.

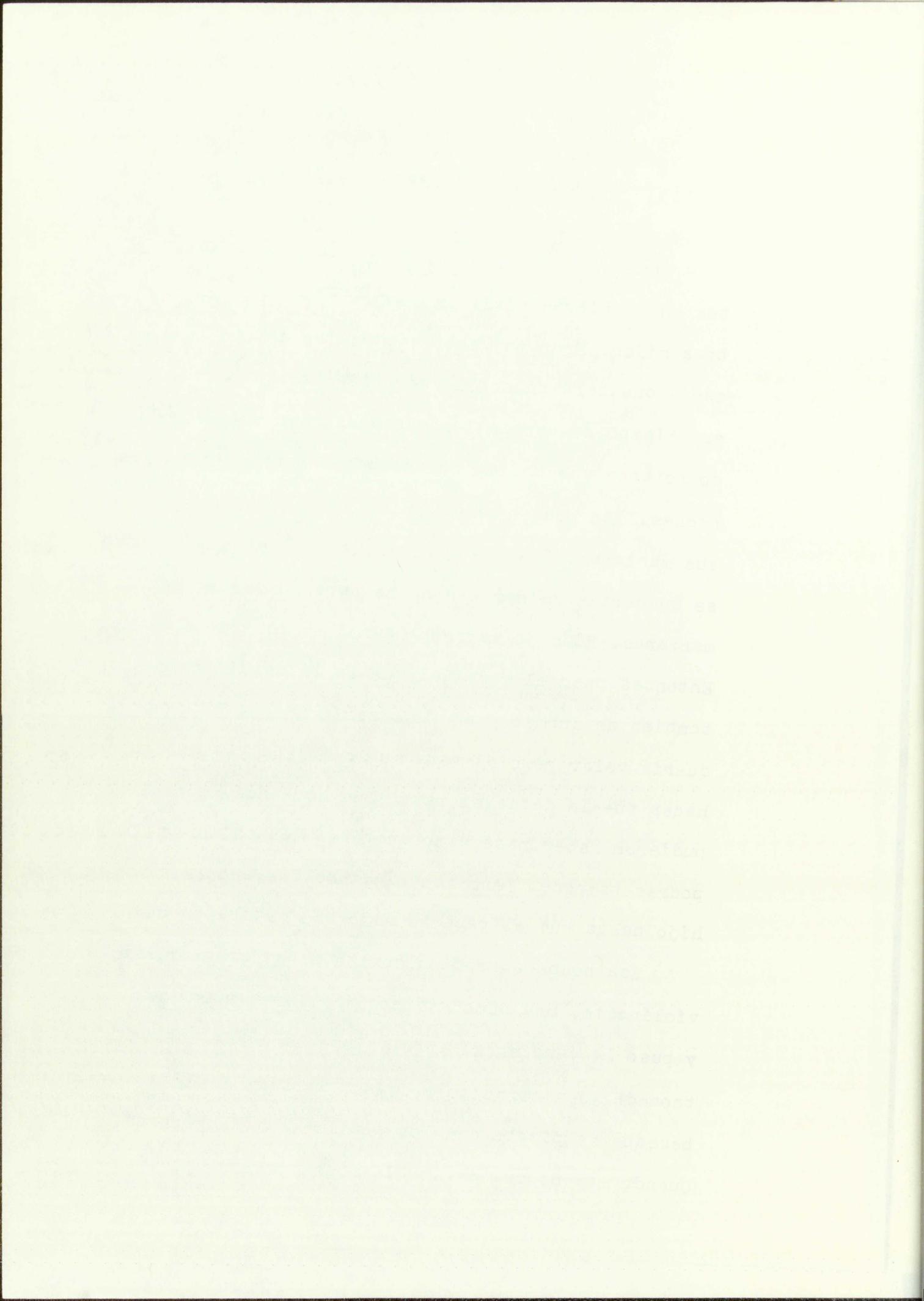
Furthermore, this "cuento" is found in Mexico and Texas with the title: El Agua de Vida El Pajaro Que Habla y El Arbol Que Canta.

(3) J. Alden Mason.
Los Tres Hermanos. (Porto-Rican Folk-tales.
JAFL. 1926. Vol. 39 p. 25)

Los Tres Hermanos

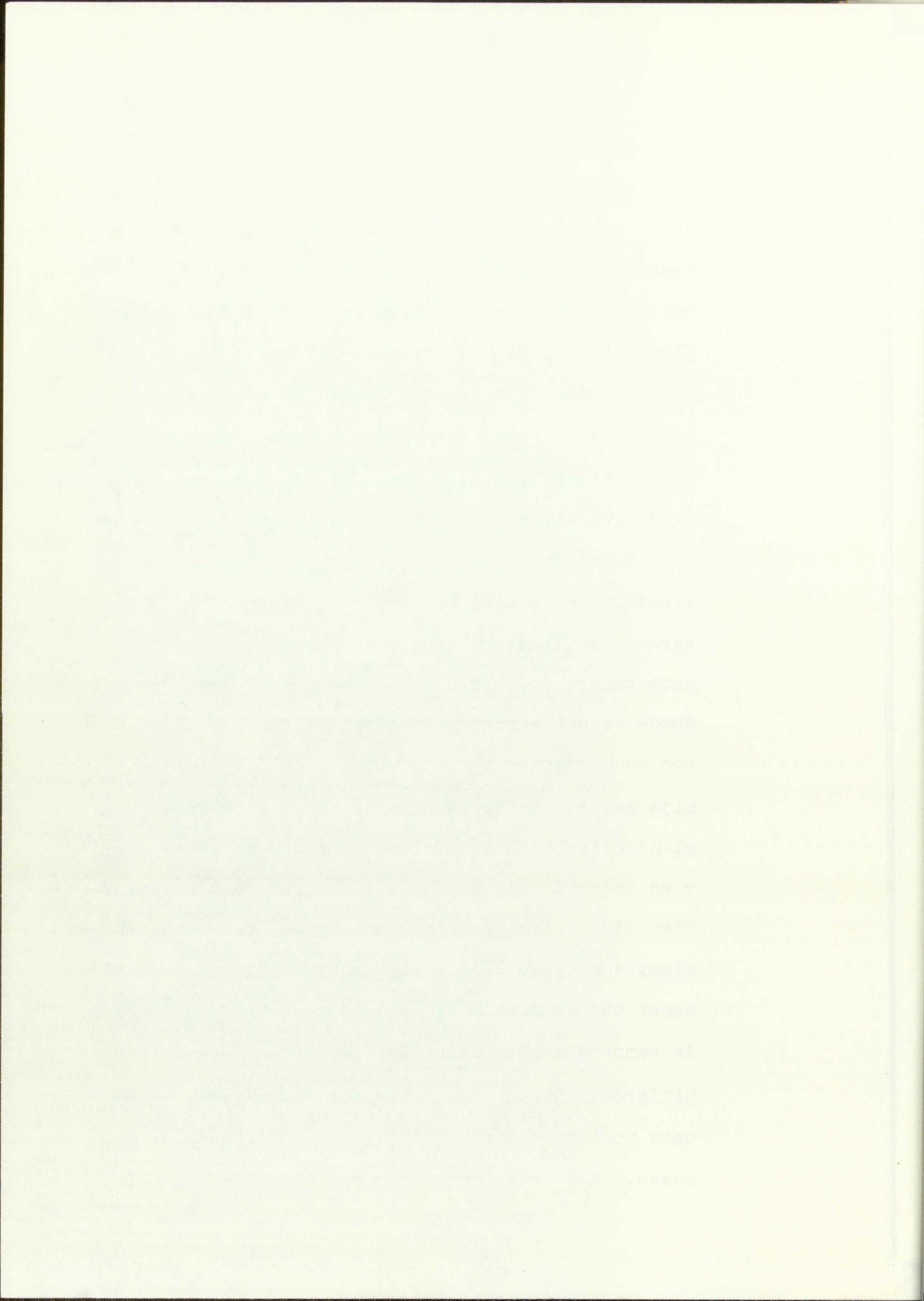
Hace mucho tiempo cuando todavia habia gigantes en la tierra vivia un hombre viudo que tenia tres hijos. Eran muy pobres y vivian de unas manzanas que daba un arbol que tenian en el patio. Ya era tiempo de cortar las manzanas para venderlas cuando notaron que se les comenzaban a perder todas las noches. No podian saber quien les estaba robando sus manzanas. Pues le dijo el papá al hijo mayor que se quedara a cuidar esa noche para no perder tantas manzanas. El hijo mayor se durmio y no vido a nadie. Entonces puso el padre al que se le seguia pero este tambien se durmio y no pudo ver a nadie. El menor queria velar pero el papa no lo dejaba. -- Que vas a hacer tu--le decia el papa. Tus hermanos mayores no pudieron hacer nada y tu que eres mas chico no podras tampoco. Pero tanto estuvo fregandole el hijo hasta que el papa le dijo que estaba bueno.

Esa noche agarro su cunita el hijo menor, un violincito, una almohada con alfileres y un gato y puso la cuna en el arbol. Toda la noche estuvo tocando su violincito y cuando le daba sueño y cabeceaba se picaba con los alfileres y despertaba. Cuando mas oscura estaba la noche comenzo el gati-



to a engrifarse y entonces agarro el muchacho su machete en la mano. Luego oyo un ruido como temblor de tierra que se venia arrimando. De repente se movieron las ramas cerca de donde estaba el acostado y vio una mano en lo oscuro que estaba cortando las manzanas. Le dio un machetazo con todas sus fuerzas a la mano que tenia dedos como tronco de arbol y el gigante partio a correr creyendo que alguna animal ponsoñoso le habia picado.

Luego fue y despertó a su papa y hermanos y siguieron el rastro de sangre por tres dias. Al tercer dia llegaron a un monte muy alto y en la mera cumbre del monte encontraron una cueva por donde se habia metido el gigante. Entonces trajeron mucho mecate y una campana y se descolgo el hijo mayor. Estaba tan feo dentro de la cueva que el hijo les sonó la campana para que lo subieran y no quiso ir mas adentro. El que se le seguia tambien hizo fuerza a bajar pero aunque fue mas adentro siempre no pudo llegar al fondo. Al fin dejaron al menor que entrara y el les dijo:- Entre mas suene la campana mas me dejan ir a dentro. Pues así lo hicieron. Despues de pasar por el infierno y por unos ventarrones muy fuertes llegó al fondo de la cueva. Allí vio un palacio muy elegante y se me-



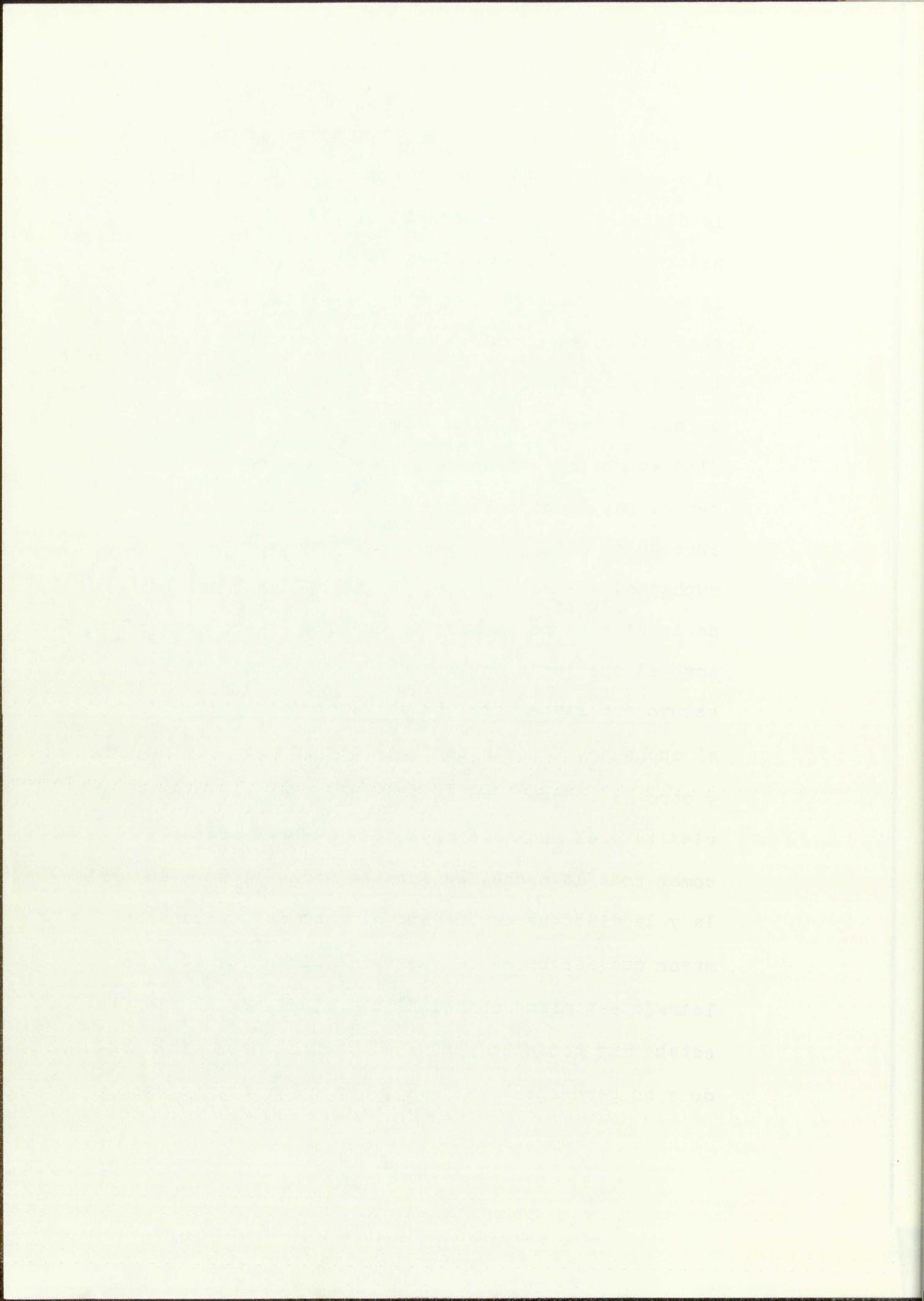
tio en el primer cuarto que encontro. Allí va viendo una princesa muy bonita que estaba sentada en un trono muy bonito. Salte de aqui, buen niño le dijo ella porque el que me cuida te va a matar. - Quien te cuida, le dijo el, y donde tiene la vida? Es un tigre le dice ella, y tiene la vida en el ojo izquierdo. Entonces el niño se escondio detras de la puerta y cuando entro el tigre le metio una flecha en el ojo y lo mato. Luego puso a la princesa en la campana y la mando para arriba pero antes de mandarla le pidio una prenda. Ella le dio su anillo. Luego entro en otro cuarto y allí tambien encontro otra princesa mas bonita y en mejor trono. Esta le dijo que el que la cuidaba tenia la vida en la mano derecha. Agarro una hacha y luego que entro el leon que la cuidaba le corto la mano derecha y lo mato. Hizo lo mismo que con la otra y la subio para arriba. Luego entro en otro cuarto y allí vio una princesa mas bonita en un trono de puro oro. Esta se enamoro de el y le dijo que el gigante era muy celoso de ella, pero que en la cueva estaba una viejita y que ella le ayudaria si se quitaba la camisa y la volteaba al revez cuando la viera. Entonces se fue a buscar a la viejita y cuando la vio hizo lo que le habia dicho la princesita. La viejita era una bruja que se vol-



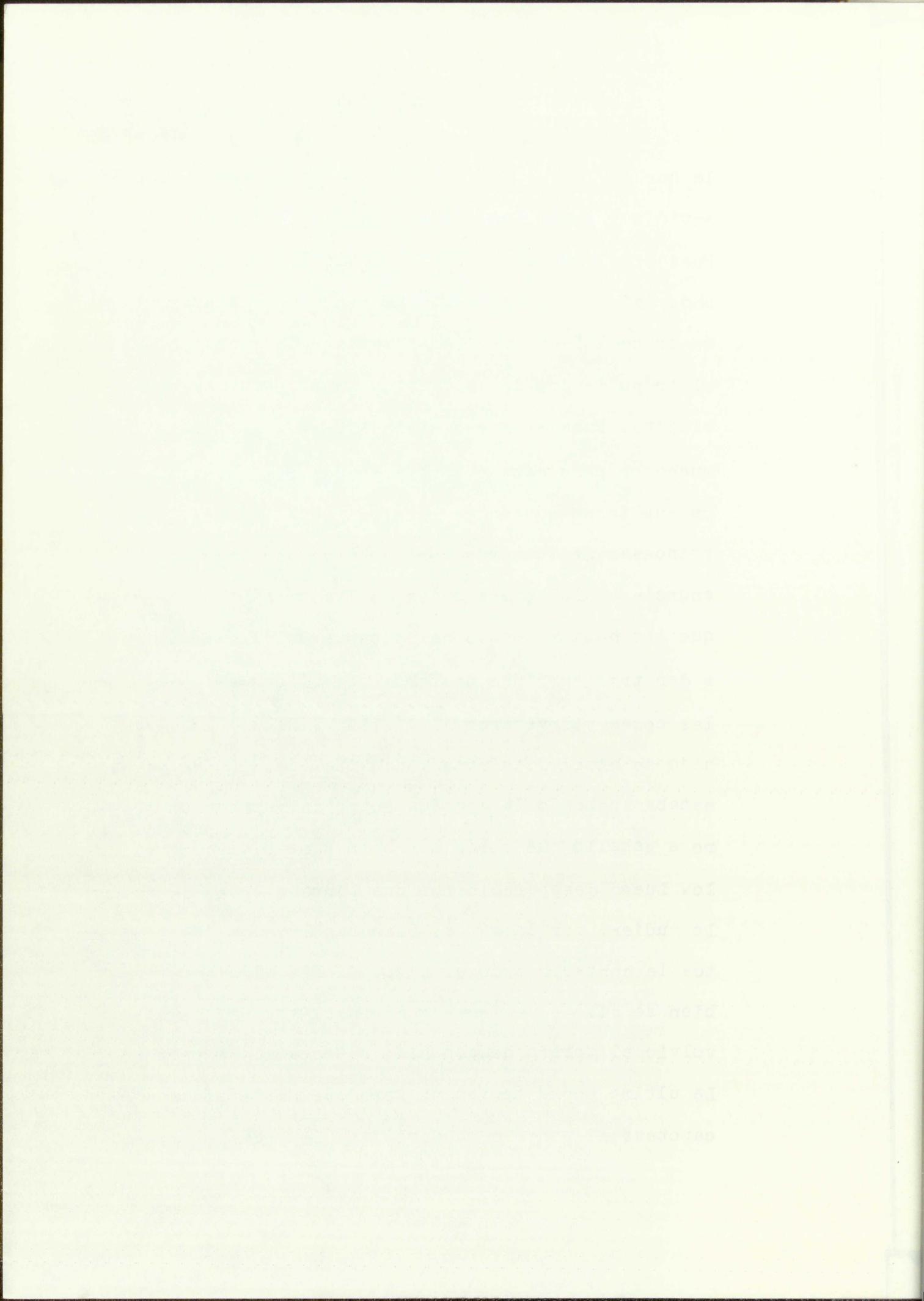
vio un raton luego que el hizo esto. Pero el gatito que siempre andaba con el cogio al raton de dos brincos y se lo trajao. El ratoncito le dijo que no lo matara y que el le diria como matar al gigante. El gigante tenia una moneda en la bolsa que era de virtud. Con esa moneda uno podia hacer todo lo que queria. Durante la noche el ratoncito le robo la moneda al gigante y se la trajo al muchachito. Al siguiente dia se encontro con el gigante el muchacho y lo desafio a pelear. El gigante se rio de el pero se alisto para matarlo. Cada vez que el gigante le tiraba una palo el muchacho desaparecia y al fin se canso tanto el gigante que cayo al suelo como un costal. Entonces le mocho la cabeza el muchacho con una espada y se fue a subir a la princesita. A esta tambien le pidio una prenda.

Luego fue y se peso porque no les tenia confianza a sus hermanos y mando una piedra que pesaba tanto como el. A penas habia subido como una milla cuando la dejaron venir. Entonces se quedo muy triste el muchacho menor y empezo a sobar la moneda del gigante. De repente oyo una voz que le dijo:- Que desea mi amo ? Que me saques de aqui, respondió el. Luego vio que era una aguilta que se habia parado cerca de el. Pues lleba una rez muerta le

dijo el aguila y empezaron a subir. Cada cuando le decia el aguila:- Carne! [Despues de caminar o mejor dicho volar dos dias llegaron a fuera. En la misma ciudad donde estaba el palacio de las princesas llego el muchacho que ya habia crecido para entonces y les pidio posada a unos viejitos que vivian solos. A los tres dias de estar alli vio que el viejito estaba muy acongojado y le pregunto que si que tenia. Oh, le dijo el, de que me sirve decirte. -- Pues quien quita y le pueda ayudar--le contesto el muchacho. --Pues hijo, el rey me ha dicho que peno de la vida si no le hago un trono a la princesa mayor como el que tenia en la cueva de un gigante donde estuvo por siete años. No se acongoje papa le dijo el muchacho. Mandele pedir al rey un carro de nueces y otro de bronce y yo se lo hago. Pues eso hizo el viejito y el muchacho se puso a quebrar nueces y a comer toda la noche. Durante la noche llamo a su aguila y le dijo que le trajera el trono de la muchacha mayor que estaba en la cueva del gigante y ella se lo trajo esa misma noche. El dia siguiente el viejito estaba muy contento porque el trono estaba ya acabado y no perderia la vida el. Pero tan pronto como



la que se le seguía vio el trono de su hermana le dio envidia y luego fue el rey con el viejito otra vez. Pues esta vez era de plata y hizo lo mismo el muchacho. Así les iba quedando un carro de plata y otro de bronce. Pues luego antojásele a la muchacha menor el trono de oro de la cueva y también fueron con el viejito. Pues otra vez mandó llamar a su águila el muchacho pero esta vez no pudo venir el águila hasta ya muy tarde cuando ya mero amanecía. Todas las princesas estaban muy contentas con sus tronos y anunciaron luego las bodas de las tres hijas con los que las habían sacado de la cueva del gigante. Iban a dar tres corridas de toros para festejar antes de las bodas y invitaron al viejito y al hijo. Pues el hijo se hizo el enfermo y no quiso ir. Cuando ya se estaba acabando la corrida entro de repente un torero a caballo que toreó muy bien y mató al toro el solo. Luego desapareció por una barrera antes de que lo pudiera ver la gente. Cuando volvieron los viejitos le contaron todo al hijo. El día siguiente también se hizo el enfermo y no fue. Esta vez también volvió el torero desconocido y toreó al mejor toro. La última noche tenían un toro que nadie podía ni capotear ni ponerle banderillas. De repente brinco



el cerco un torero a caballo como las otras noches pero esta noche venia vestido muy elegante. Entonces capoteo y enbanderillo al toro. Luego lo dedico a la princesa y lo mato.

El rey lo mando llamar para decorarlo y esta vez si fue. Los hermanos y el papa que estaban sentados con el rey se hicieron como que no lo conocian y dijeron que nunca lo habian visto. El le dijo al rey que el habia rescatado a las princesas. Luego que le pidieron pruebas les enseño los anillos y ellas dijeron que el era el que las habia sacado de la cueva. Entonces saco la moneda del gigante y la despedazo. Con cada pedazo cayo muerto un hermano y le papa y se caso el con la princesa menor.



There is found in Porto-Rico a tale called El Caballo de Siete Colores, El Caballo Misterioso etc. etc., and other names. While none of these versions are as long as the New Mexican story given here, they are very closely related. (1) In El Caballo de Siete Colores the father has three sons but it is an enchanted horse who comes to the fields to eat the crops. The two older brothers are likewise unsuccessful in their attempts to capture the intruding horse, but the youngest boy, with the aid of his violin, hammock, and pin cushion is able to stay awake all night and capture the horse. After the capture of the enchanted horse the story takes an entirely different trend from the New Mexican version.

The search for the giant and the rescue of the three princesses are two incidents nowhere found in the Porto-Rican tales. The bull-fight at the end of the story shows the influence of the Spanish. The same story given here may be found in the States of Sinaloa and Sonora, Mexico.

(1) J. Alden Mason.

El Caballo de Siete Colores. (Porto-Rican Folk-tales. JAFIL 1925. Vol. 38. p. 583)

... of the ...
... of the ...

... and other ...

... as long as the ...

... (1)

... the latter ...

... but to ...

... the ...

... of the ...

... to capture the ...

... with the aid of his ...

... which is also ...

... the ...

... the story takes an ...

... the New ...

... the ...

... three ...

... the ...

... of the story ...

... The same story ...

... of ...

... of ...

...

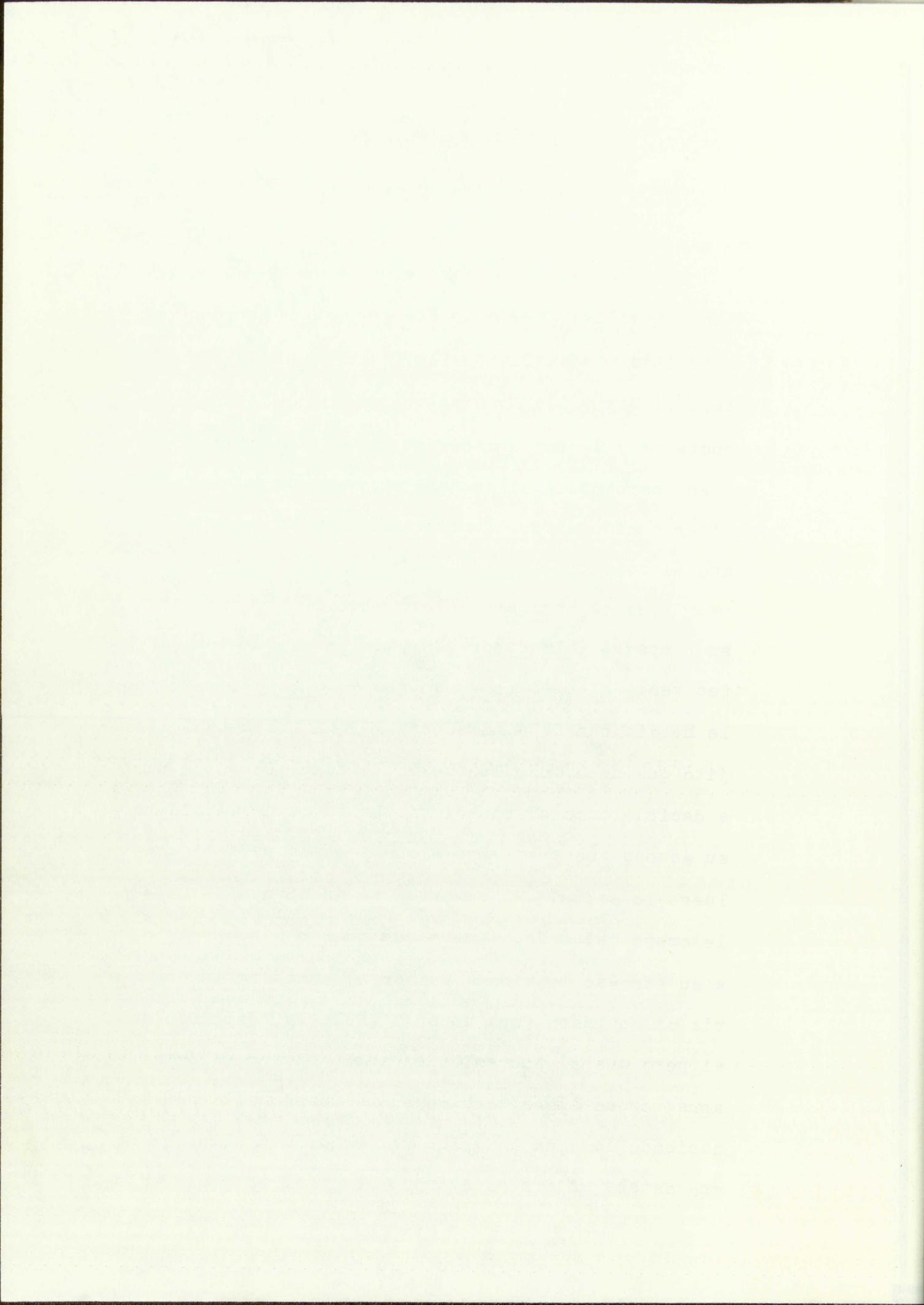
... (1)

... (1)

Los Dos Compadres

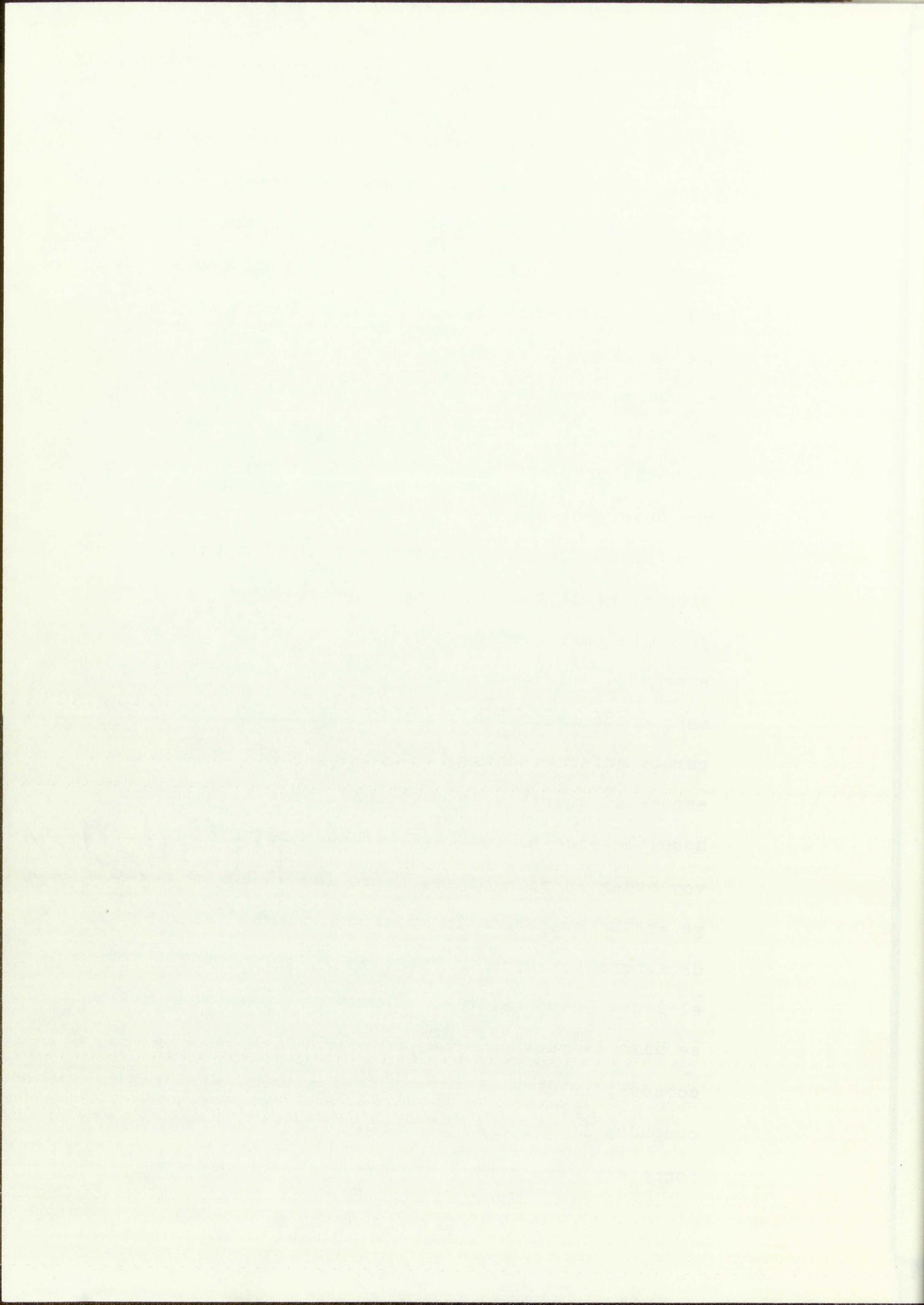
Una vez vivían dos hombres y uno de ellos no tenía familia. Salio un día a cazar y agarro dos conejitos vivos. Cuando llego a la casa le dijo a su esposa: Voy a llevarme este conejito a casa de mi compadre y le voy a hacer en creer que lo tengo muy bien enseñado. Aquí te dejo el otro a ti. Voy a invitar a mi compadre a comer y le voy a hacer en creer que el conejito te va a decir lo que prepares.

Pues el hombre se llevo el conejito para en ca' su compadre y le dijo:- Compadrito yo quiero que usted venga a comer con nosotros esta tarde, pero no le he dicho nada a mi esposa. Aquí traigo este conejito que hace todo lo que yo le digo. Luego se puso a decirle todo al conejito. Le dijo que le dijera a su esposa que preparara algunas cosas para la cena y luego lo solto. El compadre se quedo oyendo pero no le creyo del todo. Luego que fueron a comer le dijo a su esposa: Te vino a avisar el conejito lo que querria mi compadre para cenar? Ella le respondió que si pero que el ^{little} pobrecito se habia ^{preguntado} seguro caido en el agua porque llego todo ^{wet} mojado. Cuando ella estaba haciendo la cena le ^{mojado} volco una ^{from} bandeja de agua y por eso estaba ^{wet} mojado el conejo. Pues el compadre vien-



do lo bien enseñado que estaba el conejito hizo por comprárselo pero el compadre no quería venderlo. Al fin consintió y se lo vendió. Luego quiso enseñarle a un amigo suyo su buen conejito y lo invitó a cenar. El también le dijo al conejito lo que le dijera a su mujer. Cuando llegó a la casa vio el que el conejito no había venido y la pobre mujer no sabía nada del otro amigo que venía a cenar. Ella no había preparado nada. El pobre compadre se quedó muy desconsolado.

Luego fue con su compadre y le dijo que el conejito no había vuelto. Pues compadre, le dice el otro yo no sé cómo, porque ese conejito estaba muy bien enseñado. Ahí luego conformo a su compadre y le enseñó una corneta vieja con la que revivía gente y curaba enfermedades. Le dijo que podía matar a su esposa si quería y la reviviría. Pues a que no lo hace, le dice el compadre. -Pues mire usted que lo voy hacer ahorita mismo. Luego fue al cuarto donde ya estaba preparada la mujer con una vejiga llena de sangre y agarró un cuchillo y se lo ensartó por el lado. Luego saltó el chorro de sangre y la mujer se hizo la muerta. --Ah, compadrito, ya maté a mi comadre, le dice el otro reo asustado. --Fíjese compadre le responde el otro. Nomas le mando a mi corneta y verá como la revive. Pues no sé que le



dijo a la corneta el caso es que la mujer abrió los ojos como si estuviera reviviendo y se levantó buena y sana de la cama. Entonces el compadre le compró la corneta y se fue muy contento y le contó todo a la esposa. Luego mató a su esposa pero la corneta no le sirvió de nada. Y así acabó el cuento de estos dos compadres. El pobre tonto se quedó sin dinero y sin mujer y el otro se quedó rico.



The story of Los Dos Compadres is a picaresque episode that appears in other popular tales. It is difficult to say which one of the three stories here woven into one is the original one. Mason has several variants of the same tale found in Porto-Rico. One of them (1) is from the series of Pedro de Urdemalas and it contains the episode of the life-giving bucle. In another version (2) the same story is told with very little change. A third version (3) begins with the incident of "dos compadres." The poorer one manages to outwit his friend in a similar manner. In a fourth version (4) the incident of the trained rabbit appears unchanged.

(1) J. Alden Mason.
El Pito Que Resucita. (Porto-Rican Folk-tales
 JAFL 1922. Vol 35. p. 37)

(2) J. Alden Mason. op. cit., Vol. 35. p. 58

(3) J. Alden Mason. op. cit., Vol. 37. p. 327

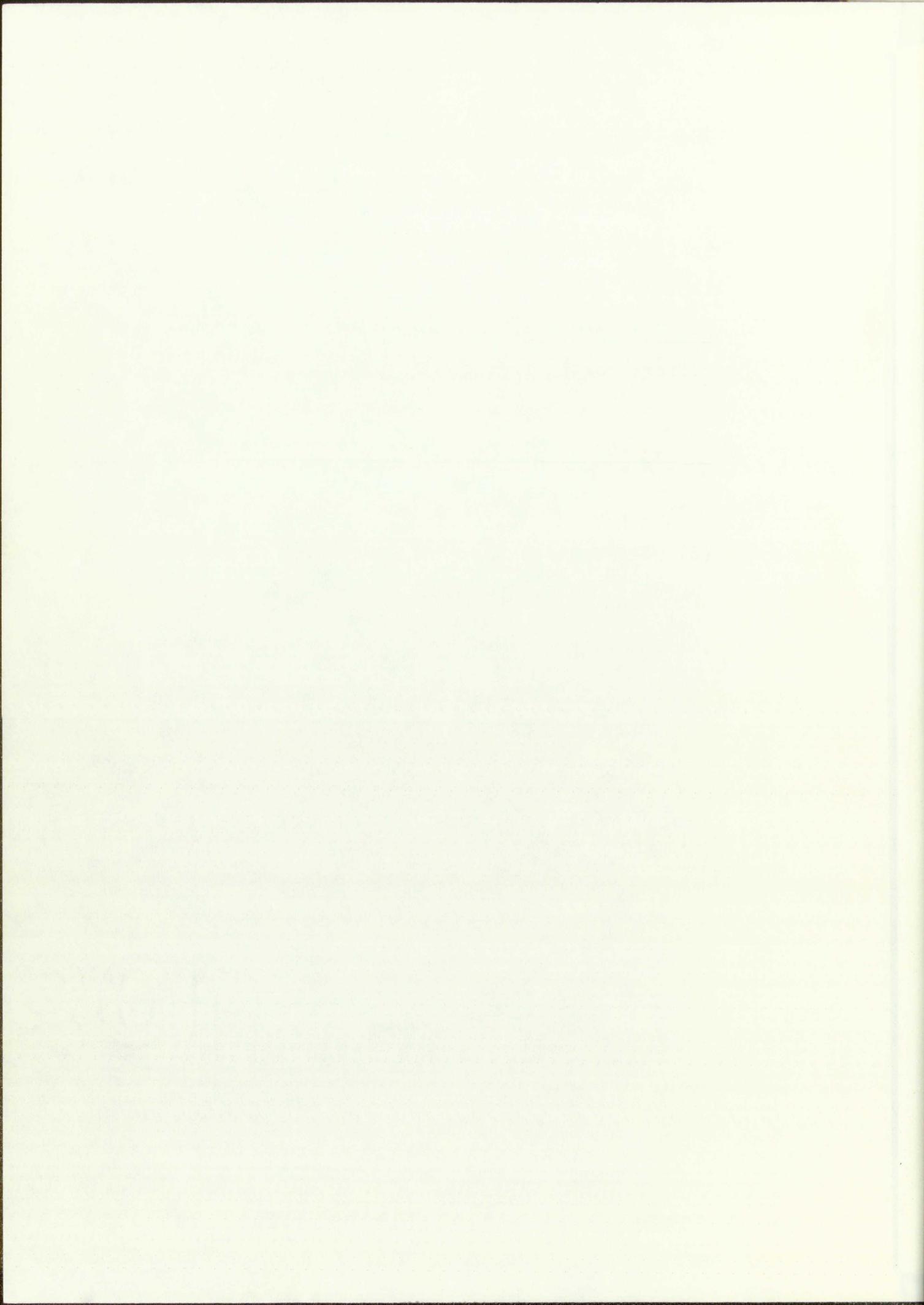
(4) J. Alden Mason op. cit., Vol. 34. p. 176

The first of the two versions is a handwritten
 which first appears in the printed edition. It is
 difficult to see when one of the three editions have
 passed into one is the original one. There has been
 all editions of the text which found in the
 of them (1) the first version of the text
 and it appears in the edition of the 18th
 edition. In the edition of the 18th
 edition with the edition of "Das Buch" (2)
 passed one version to exhibit his friend in a
 the answer. In a fourth version (4) the fact
 of the printed edition appears unchanged.

-
- (1) J. Alden Mason.
 - (2) J. Alden Mason, op. cit., Vol. 2, p. 32.
 - (3) J. Alden Mason, op. cit., Vol. 2, p. 32.
 - (4) J. Alden Mason, op. cit., Vol. 2, p. 32.

Aurelio M. Espinosa found a story in Granada Spain (5) called Los Dos Compadres and other variants by such names as Juanito Malastrampas, and Los Dos Hermanos. The New Mexican version does not differ greatly from the Spanish tale.

- (5) Espinosa, A. M.
Los Dos Compadres. (Cuentos Populares Españoles. 1926. Stanford University Press. Vol III p. 379)



Juan el Mejor Jugador del Mundo

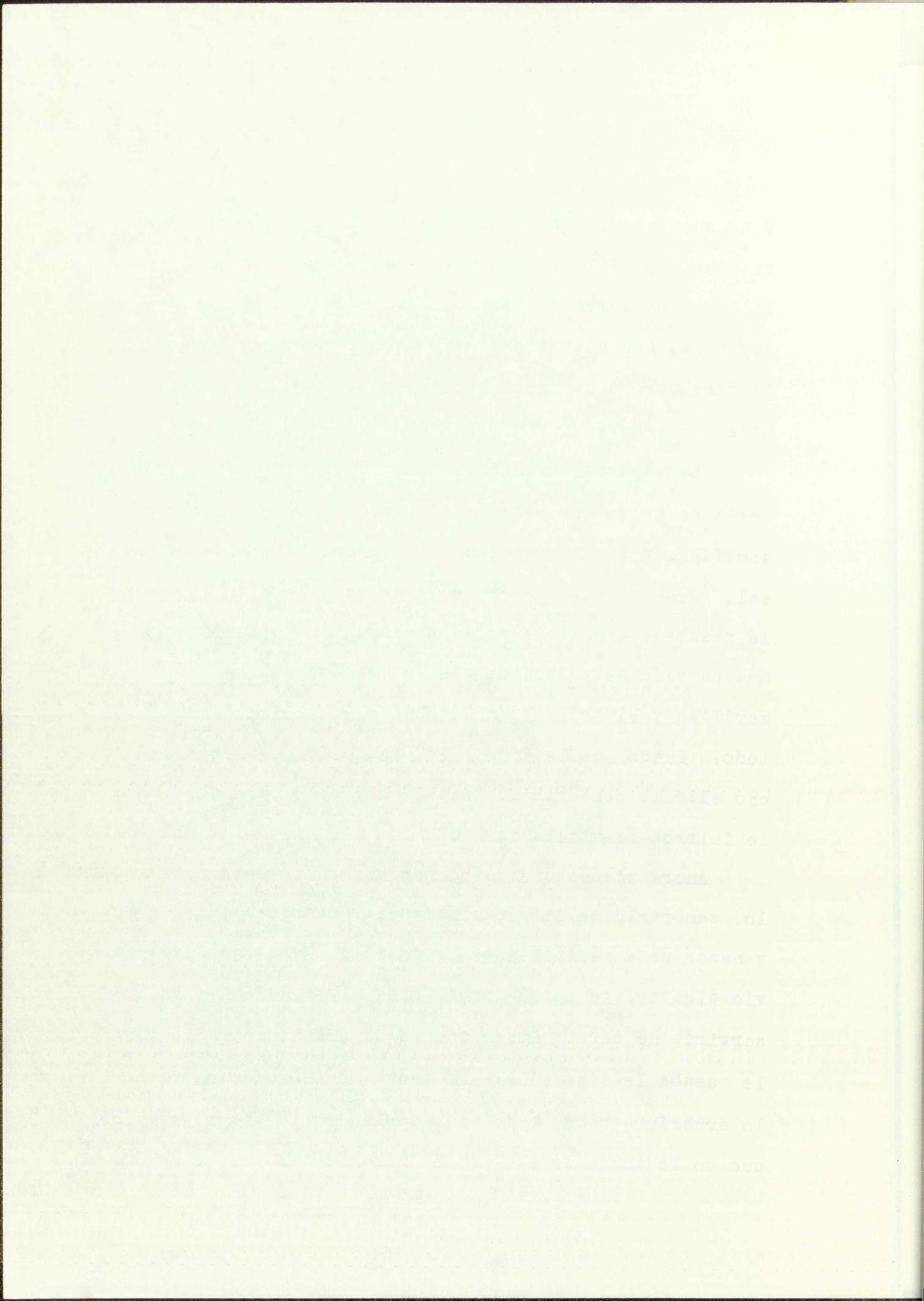
Juan era el mejor jugador del mundo y cuando ya habia acabado todo su dinero en la jugada fue y vendio su alma con el Diablo. El Diablo le dijo que para librar su alma tenia que hacer tres tareas.

El primer dia fue Juan con su amo para ver lo que tenia que hacer y el Diablo le dijo que tenia que amansar un caballo bronco que el tenia. Sucedio que el primer dia que iba Juan para donde lo habian llamado se encontro con una anima que se habia salido del purgatorio. Esta anima le dijo a Juan que no se olvidara de ella y que ella le ayudaria algun dia. Cuando iba Juan a amansar el caballo que el Diablo le habia dicho se acordo de lo que le habia dicho la anima y fue para donde estaba ella. Luego que llego le pidio consejo. La anima le dice a Juan:- Mira Juan el caballo que vas a montar es el Diablo mismo, la silla es la Diabla y los estribos son los diablitos. Se va Juan a amansar el caballo pero ya sabe todo lo que ha de hacer. Coge la silla y le da contra la pared y contra el suelo. Luego coge al caballo y lo apalea. Los estribos los agarra y les da patadas y luego cincha al caballo muy apretado para que apenas pueda resollar. Cuando se sube en el caballo ya esta mansito

y no puede dar un paso de lo maltratado que esta. Se va Juan a decirle al amo que ya esta amansado el caballo y encuentra al Diablo en la cama y a la Diabla muy mala. Los diablitos estan hechos pedazos. Luego le dice que ya ha hecho la primer tarea y que queria hacer la segunda.

La segunda era que el tenia que apartar unas fanegas de trigo que estaban llenas de piedras y de otras semillas. Esto lo tenia que hacer para la metida del sol. Juan se fue derecho a la anima y le dijo lo que le pasaba a ver si le podia ayudar. Su anima llamo a una parvada de pajaritos que se pusieron a apartar las semillas y el trigo y en dos horas lo habian apartado todo. Luego que le dijo a la Diabla lo que habia hecho ella le contesto que estaba muy bien pero que ahora le faltaba la ultima tarea.

Ahora tienes que desmontar ese monte entero, ararlo, sembrarlo de trigo, cultivarlo, recojerlo, molerlo, y hacer unas semitas para la comida. Esta vez Juan se vio algo triste porque creia que talvez su anima no le serviria de nada. Luego que le dijo a la anima lo que le pasaba le dijo ella:- No tengas cuidado Juan, yo te lo arreglare todo. Vete tu a dormir en la sombra y veras que yo lo arreglare. Asi lo hizo Juan y pronto se dur-



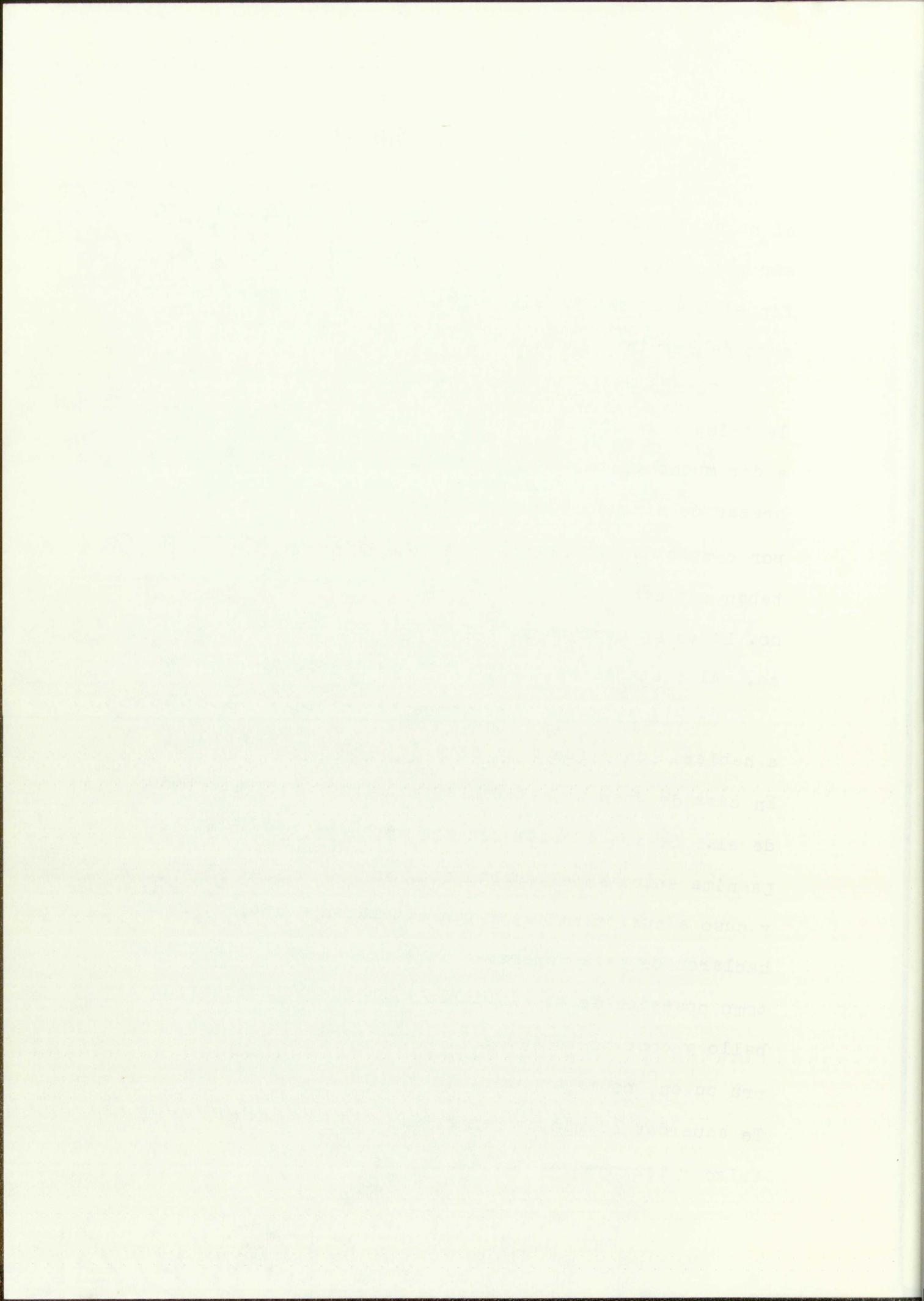
mio. A la hora de comer sintio Juan que alguien le hablaba y era la anima que le llamaba a comer. En la mesa estaba ya hecho el pan y listo para comer. Luego que Juan le presento el pan a su amo el se enfurecio mucho porque ahora lo tenia que dar libre.

Juan fue a despedirse de la anima y ella lo aconsejo que cuando se fuera para su paiz no se fuera a olvidar de ella. Tambien le dijo que cuando se fuera no escojiera un caballo gordo porque ese era el Diablo, pero que se subiera en uno flaco ese seria una anima. Juan no le creyo y se subio en uno muy gordo. Luego se vio otra vez en posesion del demonio. Luego vino la anima y lo socorrio. Le dio un cepillo, un espejo, y unas tijeras. Luego se subio en un caballo flaco y echo a correr. El Diablo partio tras de el y cuando ya lo iba alcanzando le tiro Juan el cepillo que se volvio un monte muy espeso y con mucho arboles. Aqui se dilato mucho el Diablo pero ya lo iba alcanzando otra vez. Entonces Juan le tiro el espejo que se volvio un rio crecido peligroso ya mero se ahogaba el Diablo pasando el rio pero otra vez sigio persiguiendo a Juan. Cuando ya vio Juan que lo iba alcanzar el Diablo le tiro las tijeras. Se volvio un templo muy grande con muchas torres y Juan se volvio un viejo sordo. Le pregunto el Diablo a este viejito que

si no habia visto a Juan el mejor jugador del mundo pasar por alli. El viejito nomas meneaba la cabeza y al fin el Diablo se impaciente y le dijo que ya estaba cansado de seguir a Juan.

Cuando ya se iba para su casa Juan se le aparecio la anima y le dijo que cuando llegara a su casa les iba a dar mucho gusto a sus gentes pero que no se dejara abrazar de ninguno porque entonces se olvidaria de ella por completo. Asi succio cuando llevo Juan. Todos estaban muy contentos pero no se dejaba abrazar de ninguno. Luego su hermana lo sorprendio por detras y lo abrazo. Al instante se olvido Juan de la anima.

Un dia la anima compro dos palomitas y las enseño a hablar. Luego fue a la casa de Juan y pidio posada. En casa de Juan se estaban apreviniendo para las bodas de el. Se iba a casar con una muchacha de por alli. La anima entro en el cuarto de Juan sin que el la viera y puso a sus palomitas a que empezaran a hablar. Luego hablaron de esta manera:- Te acuerdas palomito cuando tomo posesion de ti el Diablo y te puso a amansar un caballo y como yo te ayude ? Le contesto el palomito:-Cu rru cu cu, no me acuerdo. Cu rru cu cu, acuerdate tu. Te acuerdas cuando te mando el Diablo que apartaras el trigo y las piedras ? Le contesta la palomita:- Cu



rru cu cu, acuerdate tu. Entonces le dice otra vez la palomita al palomo:- Te acuerdas cuando te di el cepillo, el espejo, y las tijeras para salvarte del Diablo que te seguia ? Curru cu cu, no me acuerdo. Curru cu cu, acuerdate tu. Le contesta el palomo. Te acuerdas cuando te encuentre en el camino y te dije que no te dejaras abrazar de nadie porque me olvidarias ? Juan que todo estaba leyendo se acordó de sus aventuras con la anima y se dirigió a donde estaba ella y le pidió perdon.

Las preparaciones para la boda siguieron pero la novia con quien se caso Juan no fue la muchacha del pueblito sino la anima que era una hermosa muchacha que se había enamorado de Juan.

The popularity of this same tale in Spain illustrates that the New Mexican story is the same one found in the mother country. In the series of folk-stories called La Hija del Diablo collected by Espinosa in Spain is one called, El Castillo de Las Siete Naranjas (1) that bears a very striking resemblance to Juan El Mejor Jugador. A man gambles with the Devil until he loses his soul. In order to recover it he must do three things. The first two are identical with the ones shown here, but the last one consists of finding a lost ring.

In the Spanish version the Devil's daughter helps the protagonist while in the New Mexican story the hero is favored by a soul escaped from Purgatory. The obstacles thrown in the way during the flight are reduced to the comb episode only. In the end the man forgets Satan's daughter and is never reconciled.

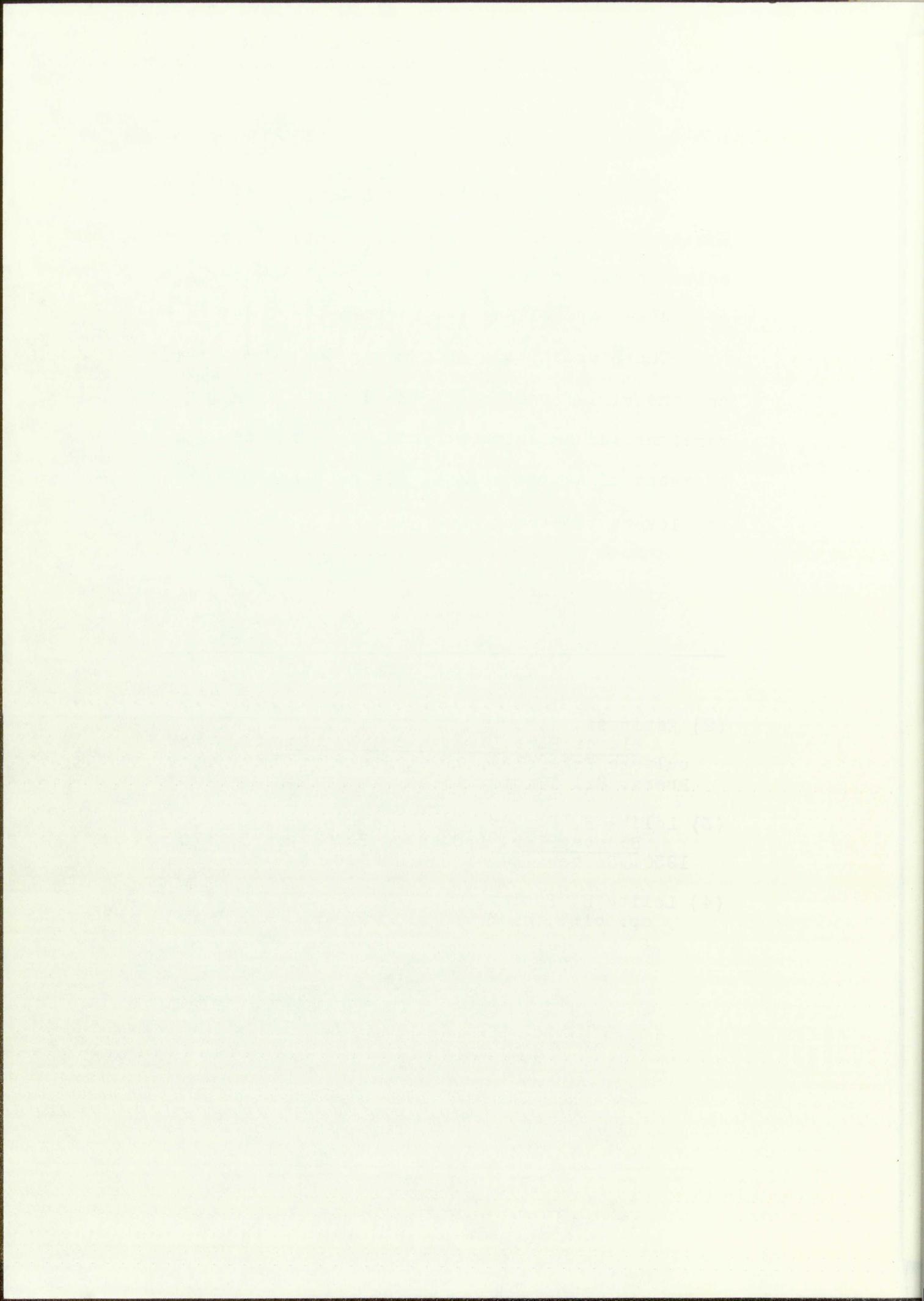
The Cuenca version (2) in Espinosa's collection resembles another New Mexican version found by Lolita H. Pooler. (3)

(1) Espinosa A.M.
El Castillo de Las Siete Naranjas. (Cuentos Populares Espanoles. 1924. Stanford University Press. Vol III. p. 252)

All the New Mexican versions are fairly uniform. The errands in all but one are identical, the obstacles thrown in the way of the Devil are the same in each case, and all have a happy ending. (4)

The Spanish tale ends after the spell is broken and the girl forgotten by the lover. The New Mexico versions add an extra episode where the two doves by means of a preconceived dialogue are able to bring the lovers together.

- (2) Espinosa, A.M.
Blanca Flor La Hija del Diablo. (Cuentos Populares Españoles. 1924. Stanford University Press. Vol II. p. 245)
- (3) Lolita H. Pooler.
Blanca Flor. (Cuentos Populares Españoles. 1930. University of New Mexico. p. 16)
- (4) Lolita H. Pooler.
 op. cit., p. 3



Los Tres Hijos

Una vez hace mucho tiempo vivian un viejo y una vieja que tenian tres hijos. Con el tiempo se murio el viejo y luego tambien la viejita se murio. El hijo mayor era muy vivo y el de en medio era un poco regular, pero el menor era muy borracho y hasta tonto. Antes de morir el viejo padre les habia repartido a cada uno su herencia. El mayor como era muy vivo cuidó bien su dinero y pronto se hizo rico. El de en medio, aunque no era tan vivo como su hermano mayor siempre hizo su fortuna pero el menor se tomó todo el dinero y gastó toda su herencia. Luego que ya habia tirado todo lo que le habia tocado el hijo menor se fue a ver que Dios le daba. Caminó por muchos dias hasta que llegó a un desierto donde no habia nada.

En el camino se encontró con un viejito muy barbon que le preguntó que si para donde iba. El le dijo que iba a ver que Dios le daba porque ya habia gastado todo su dinero. Entonces el viejito barbon le hizo una propuesta. Si te estas aqui por siete años y no te cortas ni las uñas ni la barba ni el cabello durante ese tiempo yo te voy a dar una leva con las bolsas llenas de dinero. Cada vez que metas la mano en la bol-

Los tres tipos

Los tres tipos de vida que existen en el mundo son: el tipo animal, el tipo humano y el tipo divino. El tipo animal es el más bajo, el tipo humano es el intermedio y el tipo divino es el más alto. El tipo animal vive en el mundo físico, el tipo humano vive en el mundo moral y el tipo divino vive en el mundo espiritual. El tipo animal es el más limitado, el tipo humano es el más libre y el tipo divino es el más perfecto. El tipo animal es el más débil, el tipo humano es el más fuerte y el tipo divino es el más poderoso. El tipo animal es el más ignorante, el tipo humano es el más sabio y el tipo divino es el más perfecto. El tipo animal es el más sucio, el tipo humano es el más limpio y el tipo divino es el más santo. El tipo animal es el más triste, el tipo humano es el más alegre y el tipo divino es el más feliz. El tipo animal es el más miserable, el tipo humano es el más digno y el tipo divino es el más glorioso. El tipo animal es el más vil, el tipo humano es el más noble y el tipo divino es el más sublime. El tipo animal es el más bajo, el tipo humano es el más alto y el tipo divino es el más perfecto. El tipo animal es el más limitado, el tipo humano es el más libre y el tipo divino es el más perfecto. El tipo animal es el más débil, el tipo humano es el más fuerte y el tipo divino es el más poderoso. El tipo animal es el más ignorante, el tipo humano es el más sabio y el tipo divino es el más perfecto. El tipo animal es el más sucio, el tipo humano es el más limpio y el tipo divino es el más santo. El tipo animal es el más triste, el tipo humano es el más alegre y el tipo divino es el más feliz. El tipo animal es el más miserable, el tipo humano es el más digno y el tipo divino es el más glorioso. El tipo animal es el más vil, el tipo humano es el más noble y el tipo divino es el más sublime. El tipo animal es el más bajo, el tipo humano es el más alto y el tipo divino es el más perfecto.

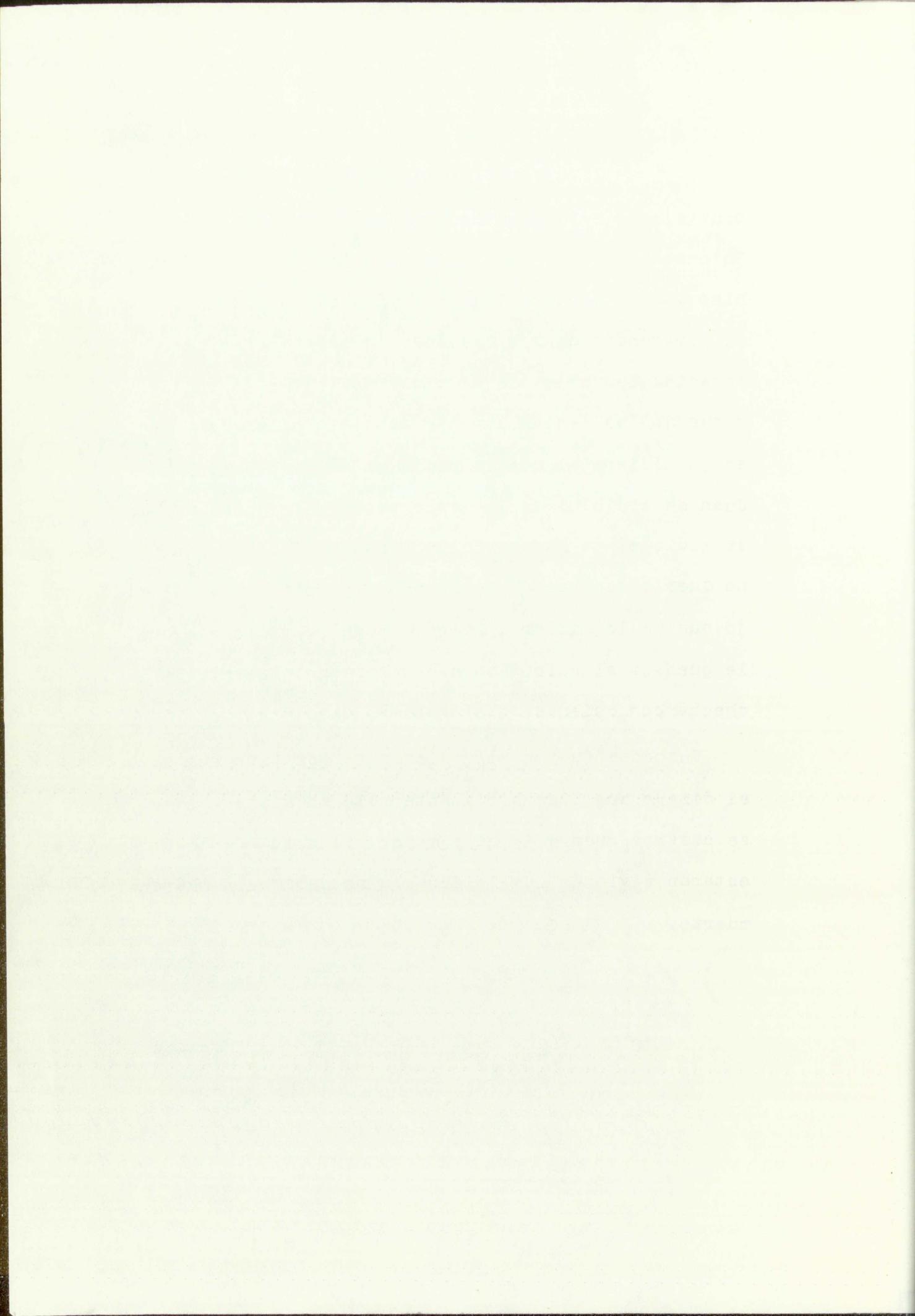
sa la vas a encontrar llena de dinero. No importa que tanto dinero saques de esa leva nunca se acabara. Puedes enterrar todo el dinero que quieras en esos siete años si no te cortas el cabello ni las uñas ni la barba. Luego el viejito se desapareció.

Allí se quedó el tonto por muchos años y todos los días escondía todo el dinero que podía. Cada sábado bajaba a la plaza a traer provisiones y la gente se asustaba de ver aquel hombre tan fiero. Un día los policías lo agarraron y lo metieron a la cárcel porque tenía las uñas tan largas y no se cortaba el pelo y la barba.

Allí en la cárcel no hallaba Juan que hacer y se hizo amigo de un hombre que estaba en la cárcel. Este hombre le platicó que él tenía tres hijas muy bonitas. Juan le dijo al hombre que si él conseguía que lo dejaran salir él le daría al carcelero y al que le ayudara todo el dinero que quisiera. Esto le dio mucho gusto al hombre. Entonces él le dijo a Juan que al que lo sacara de esta cárcel lo casaría con la hija más bonita. Juan le contó al hombre esto toda su vida y porque estaba allí en la cárcel. Por fin los dos consiguieron salir de la cárcel y Juan volvió al desierto. Cada semana su amigo le traía sus

provisiones hasta que se cumplieron los siete años. Entonces el hombre lo invito a su casa a comer y lo hizo que se cortara las uñas y la barba. El hombre se sorprendio de ver que Juan no era tan feo como parecia. Las hijas de este hombre tenian un anillo y cuando las venian a pedir daba el anillo para que se lo midiera el que la pedia en el dedo chiquito. Juan se midio el de la mayor pero no le quedo. Luego se midio el de la mas chica pero tampoco le vino. Ya no queria ponerse el de la menor pero su amigo le dijo que se lo midiera. Luego que se lo midio vio que le quedaba al pelo. Entonces supo que esta era la muchacha con quien se iba a casar.

Entonces fueron al desierto y desenterraron todo el dinero que Juan habia enterrado en siete años y se casaron Juan y la hija menor. Yo creo que todavia estaran viviendo muy felices, a no ser que se hayan muerto.



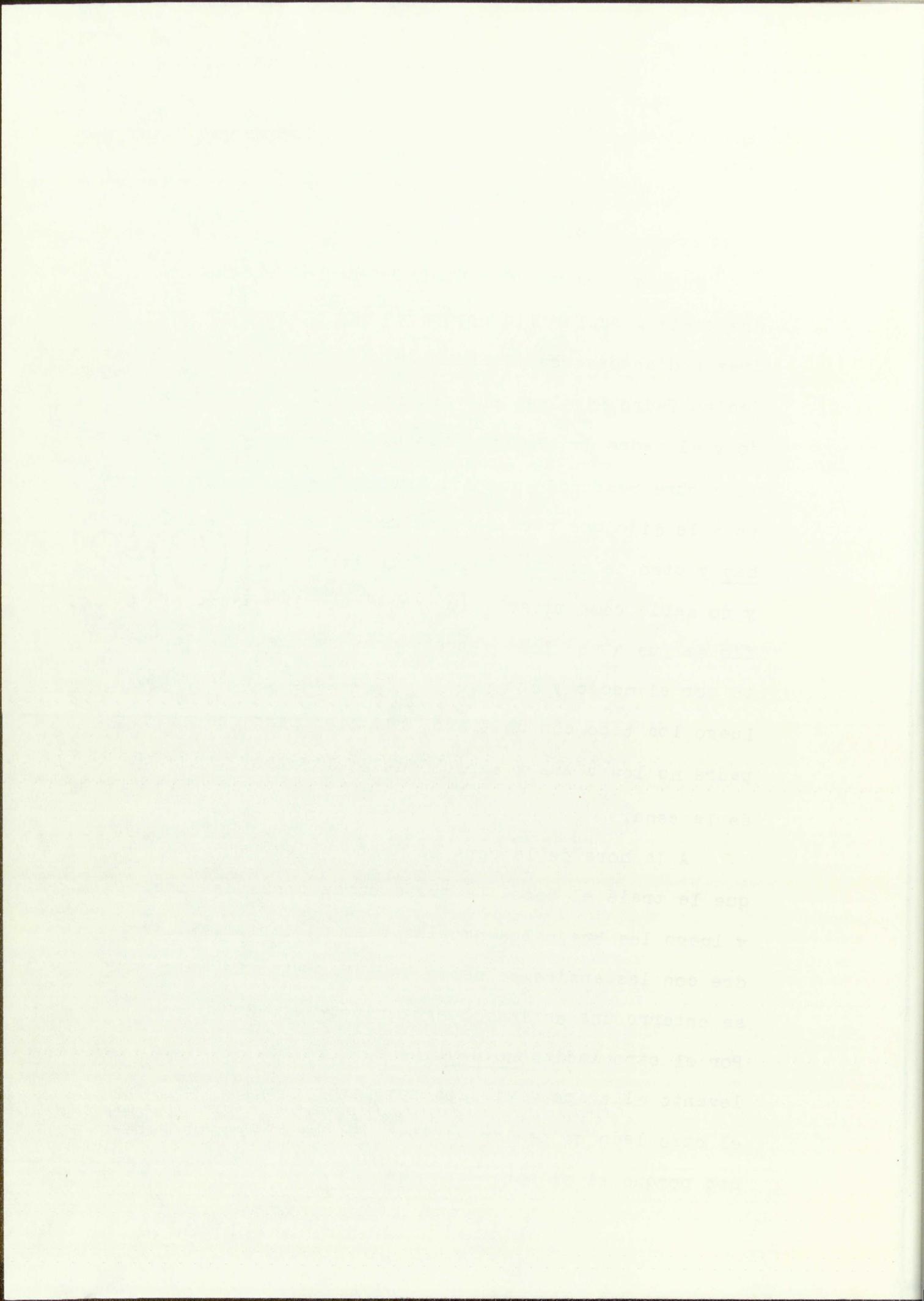
The beginning of this folk-tale reminds one of the Juan el Bobo cycle. The plot takes a sudden turn making an entirely different story than one would expect. There are elements in this story that can be traced to other better known tales. The three sons, the disguised benefactor, and the manner in which the suitor is found are schemes of some of the tales here mentioned.

The coat with the never emptying pockets and the burying of the money are characteristic to this story. It seems to be necessary in New Mexican folk-tales that the hero be rewarded with a bride at the end of his adventures.

Pedro Rimales

Muchos años pasados habia un padre, y este padre tenia a su familia porque en ese tiempo los padres podian casarse. Un dia llego un hombre que le decian Pedro Rimales. Pues el hombre le pidio trabajo y el padre le pregunto que si sabia hacer cocina. El hombre respondio que sí. Entonces el padre lo ocupo y le dijo que para la cena le tuviera un real de hay y otro de no hay. Pedro Rimales se puso a pensar y no sabia como traerle lo que el amo le mando. Al fin se fue a una loma y trajo unos nopales. Los corto por el medio y los puso con las puas para arriba. Luego los tapo con un trapo muy bien para que el padre no los viera y espero que se llegara la hora de la cena.

A la hora de la cena se sento el padre a ver que le traia el mozo. Le trajo otras cosas de comer y luego les trajo los nopales bien cubiertos. El padre con las ansias de saber que era metio la mano y se enterro una espina. Luego grito;- Ay, Ay ! -- Por el otro ladito no hay. Le dijo Pedro. El padre levanto el trapo y vio los nopales y se fijo que por el otro lado no tenian espinas. No le dijo nada a Pedro porque ni el sabia que era hay y no hay.



Para la siguiente comida le dijo el padre:-
Pedro, para el medio dia quiero que me tengas pollo
asado. Esta bueno, le dijo Pedro y se fue. Pedro
fue al corral y mato una gallina y la aso muy bien.
Luego se puso a esperar a su amo pero este no venia.
Tanto estuvo esperandolo que al fin se canso y le d'io
mucho hambre. Cada rato iba a la ventana y nada, el
padre no venia. Pues entonces le corto una pata a la
gallina y se la comio. En esto entra el padre y se
sienta a la mesa. Pedro le puso la gallina y el pa-
dre luego noto que le faltaba una pata. Pedro, le dice
el cura, por que tiene esta gallina una pata solamente ?
Pues mire usted señor padre, que esta gallina tenia
nomes una pata. Imposible, le dice el cura. Pues yo
se lo pruebo le contesto Pedro. Yo la mate a la hora
de dormir cuando las gallinas estan paradas en una pa-
ta solamente. Entonces le dice el padre:- Pero la o-
tra pata la tienen adentro.

Esa tarde salieron al corral de las gallinas y
el padre le pico con un palo a una gallina que esta-
ba parada en una pata y luego saco la otra. Mira, le
dice a Pedro, ya ves como tienen dos ? Sí, le dice
Pedro, pero yo la mate antes de que la sacara.

El padre ya estaba perdiendo la paciencia con Pedro pero no sabia como deshacerse de el. El siguiente dia le dijo que ya no lo necesitaba para cocinero que se fuera a cuidar los cochinos. Un dia que el padre se fue a decir misa a un pueblito ^{cerca} de por alli Pedro llevo los cochinos al rastro y los vendio. Luego junto las orejas de los cochinos y las metio en un soquetal como si los cochinos se hubieran atascado. Pues luego se fue con el padre y le dijo que los cochinos se le habian quedado atascados en un soquetal muy hondo. El padre fue con él hasta donde estaban los cochinos y allí los vio atascados hasta las orejas. Pedro le dijo que no podian entrar a sacarlos porque se atascaban ellos tambien. Entonces el padre se fue muy enojado para la casa y le dijo a Pedro que ya no lo podia ocupar.

Pedro se salio del servicio del padre y se fue a otra placita donde encontro trabajo y allí siguió haciendo sus males. Por eso le llamaban Pedro Rimales.

Pedro de Urdemalas, Pedro de Malas, or Pedro Rimalas as he is often called, is the protagonist of a popular picaresque tale comparable to the picaresque novel, El Lazarillo de Tormes. There are numerous episodes in which this *roque* figures, but the three given in this tale are perhaps the most popular. The same folk-tale is found in Mexico under different names.

The incidents of the hogs and the chicken appears in Porto-Rican folk-tales also. (1) Mason gives two versions that parallel the New Mexican variant. (2) Espinosa collected in Spain nine versions of the Pedro de Urdemales group, but all relate different incidents save one. (3)

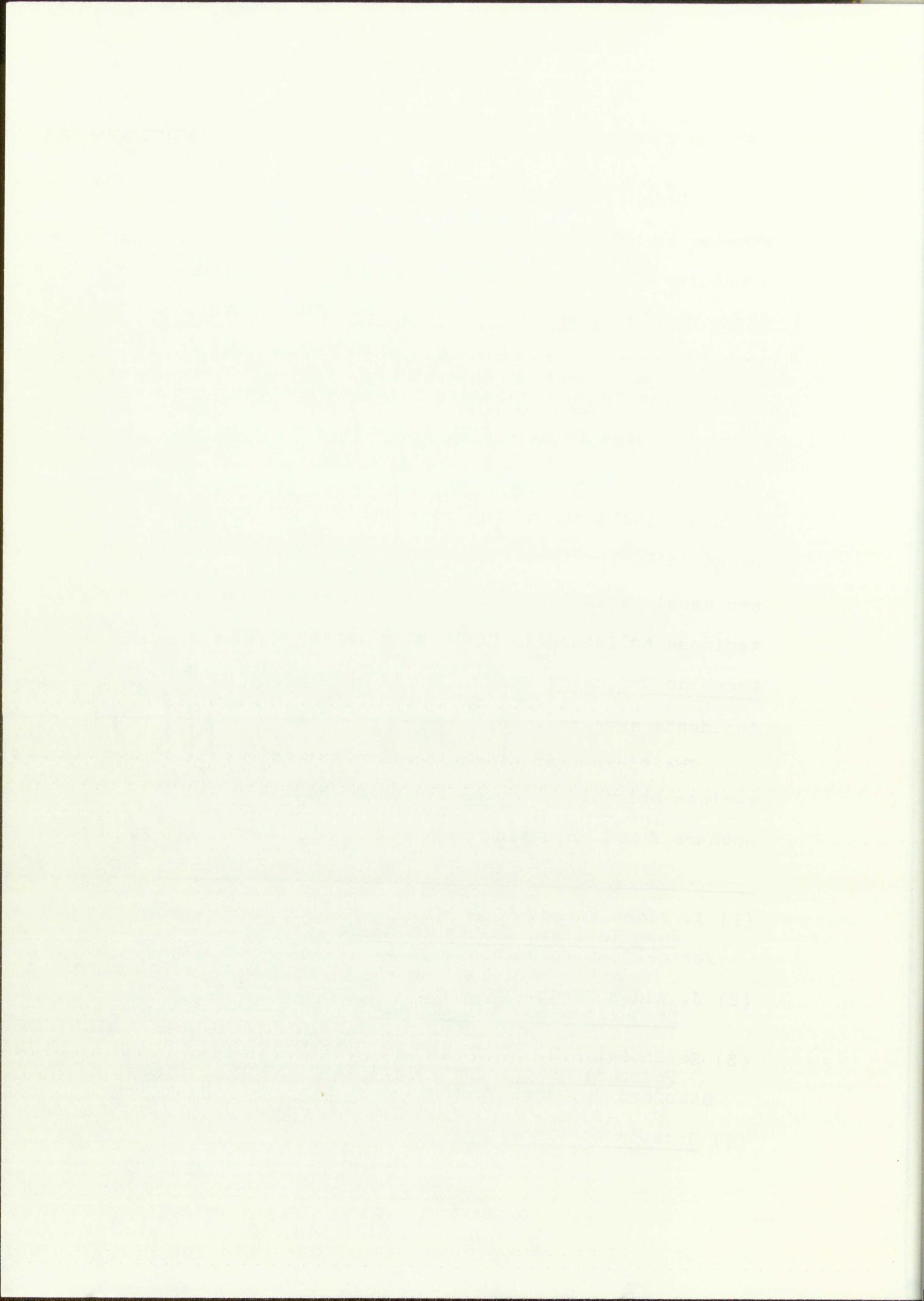
The first part of the version here given is of Mexican origin. The nopal (4) is an American plant nowhere found in Spain.

(1) J. Alden Mason.
Juan Entierra los Rabos de los Cerdos.
 Porto-Rican Folk-tales. JAFL. 1921 vo. 34. p. 162

(2) J. Alden Mason.
La Gallina que Solo Tenia Una Pata. op. cit., p. 162

(3) Espinosa, A.M.
Pedro de Malas. Cuentos Populares Españoles.
 Stanford University Press. 1926. Vol. III p. 357

(4) Opuntia coccinelligera



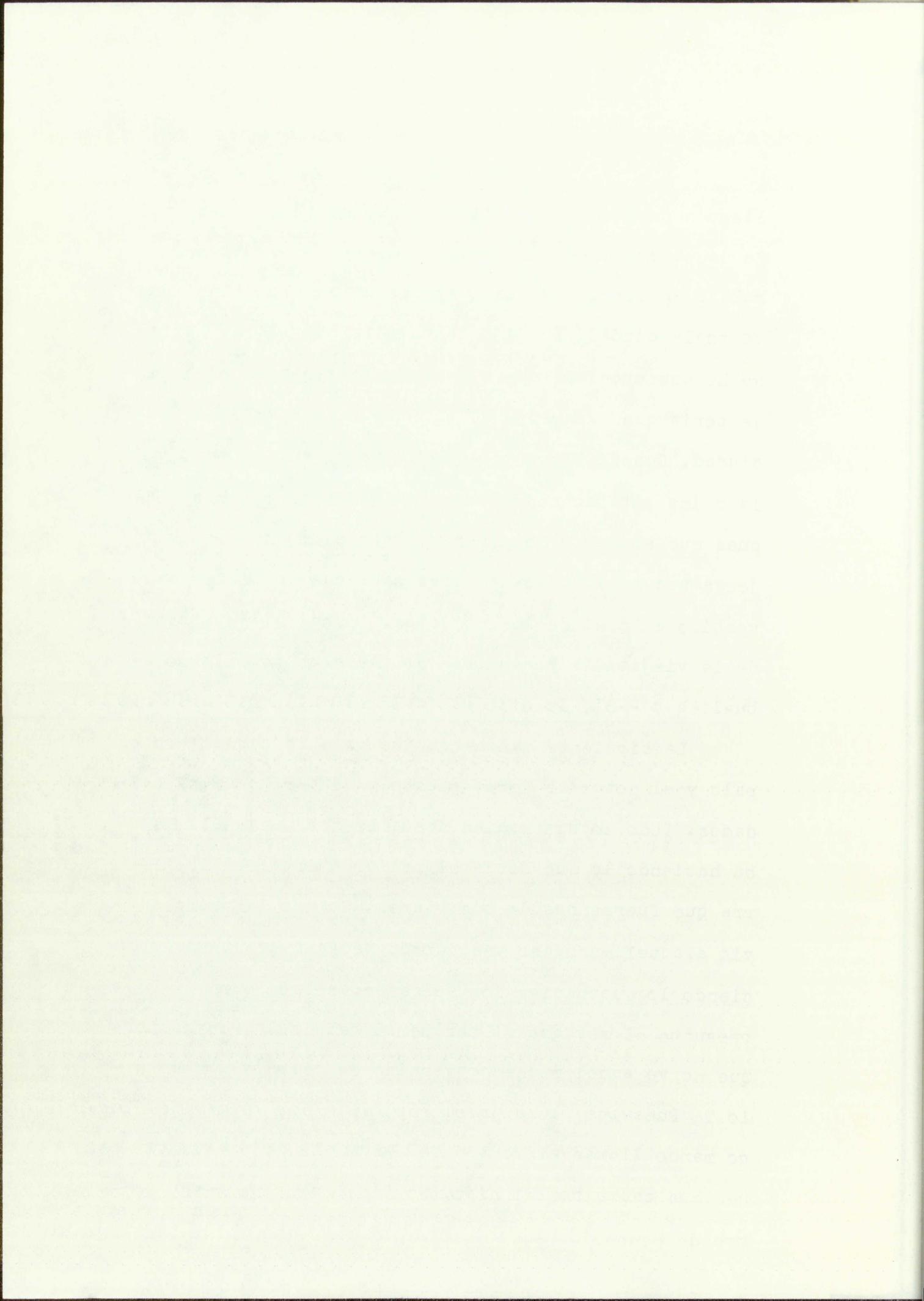
EL COTON DE JERGA

En aquel tiempo habia una mujer y su hijo que eran muy pobres. Un dia le dijo el hijo:- Madre, mañana voy a salir a buscar trabajo. Estamos muy pobres y casi no podemos vivir. La madre protesto pero el hijo estaba determinado. Al fin consintio su madre.-Toma estas tres pesetas, le dijo la madre.-Son todas las que tengo.

La siguiente mañana se fue el hijo y en la noche llevo a una ciudad. Llegando a una casa pidio posada, y como en esos dias los extranjeros nomas pedian posada donde llegaban, le dijeron que sí. Le dieron de cenar y cuando habia acabado de comer le dijo él a un hombre que estaba allí que le daba un real si le contaba un cuento.-Bueno, le dijo el hombre.--A la tierra que fueres has lo que vieres.--Dame mi real. El muchacho protesto, pero al fin le dio el real. Se quedo silencio un rato y luego volvio a decirle--Le doy otro real si me cuenta otro cuento. Que sea mas largo.--Bueno le dijo el hombre.--El hombre casado al cuidado.--Pero este es muy corto, le dijo el muchacho. Asi estuvo y al rato volvio a proponerle un real por un cuento. --Dame un real, le dijo. Se lo dio. --El hombre pobre a la diligencia. Asi se quedo el muchacho sin dinero. Por la mañana salio de la posada. Esa misma tarde

llego a casa de una viejita. --Buenas tardes, abuela. Me da posada ? --Sí nietecito, le respondió. Cuando habian cenado le pregunto él que si que habia de nuevo en la ciudad. Le dijo la vujita que el rey habia hecho una proclama que el que hiciera reir a su hija se tenia que casar con ella. Otra mañana se fue a la ciudad. Cuando llego vio que la princesa, el rey, y la reina estaban cuidando a los soldados marchar. Despues que acabaron de marchar llevo el muchacho una jerga que tenia a los sastres para que le hicieran un vestido como el de los soldados. Cuando llego a casa de la viéjita le pregunto:- No tiene un palo largo abuelita ? --Sí, le dijo ella. En el patio hallaras uno.

La siguiente mañana se fue para la ciudad con el palo y el coton de jerga puesto y se paro con los soldados. Todo lo que hacian los soldados hacia él. Estaba haciendo lo que decia el primer cuento:- A la tierra que fueres has lo que vieres. Cuando la princesa vio a aquel muchacho vestido de jerga y con un palo haciendo lo que hacian los soldados, solto la risa. Le pregunto el rey que si porque se reia y le respondió:- Que no ve aquel muchacho vestido de jerga y con un palo ? Pues ese, le dijo el rey, va a ser tu marido. Luego mando llamar al Conton de Jerga. Le dijo:- Te tienes que casar con mi hija. Yo dí mi palabra y soy hombre de honor. -- Pero yo no me puedo casar con la prin-



cesa, soy hombre muy pobre. Dijo el rey:- No importa, te tienes que casar con ella. De una vez comenzaron las preparaciones. Hicieron una fiesta muy grande. El rey le enseñó unos vestidos muy finos al Coton de Jerga, pero él le dijo que a la princesa le había gustado el coton de jerga y que en ese se casaría. Se casaron al día siguiente.

La princesa tenía la manía de cuando se casaba con un hombre en la noche les daba vino que había preparado ella para hacerlo dormir y luego a la media noche venía una serpiente de siete cabezas que se comía al hombre. Así quedaba soltera otra vez. Pues en la noche cuando le ofreció la princesa el vino, el Coton de Jerga no se lo quiso beber. Se acordó él del cuento:- El hombre casado al cuidado. No se durmió en toda la noche y a la media noche llegó la serpiente, pero él tenía una espada. Cuando metió la primer cabeza se la mocho. En seguida le mocho las otras seis y luego les cortó las lenguas poniéndolas en su pañuelo. La mañana siguiente cuando vieron la serpiente que estaba muerta fueron los criados y le dijeron al rey. La echaron en un carro y la tiraron en un monte.

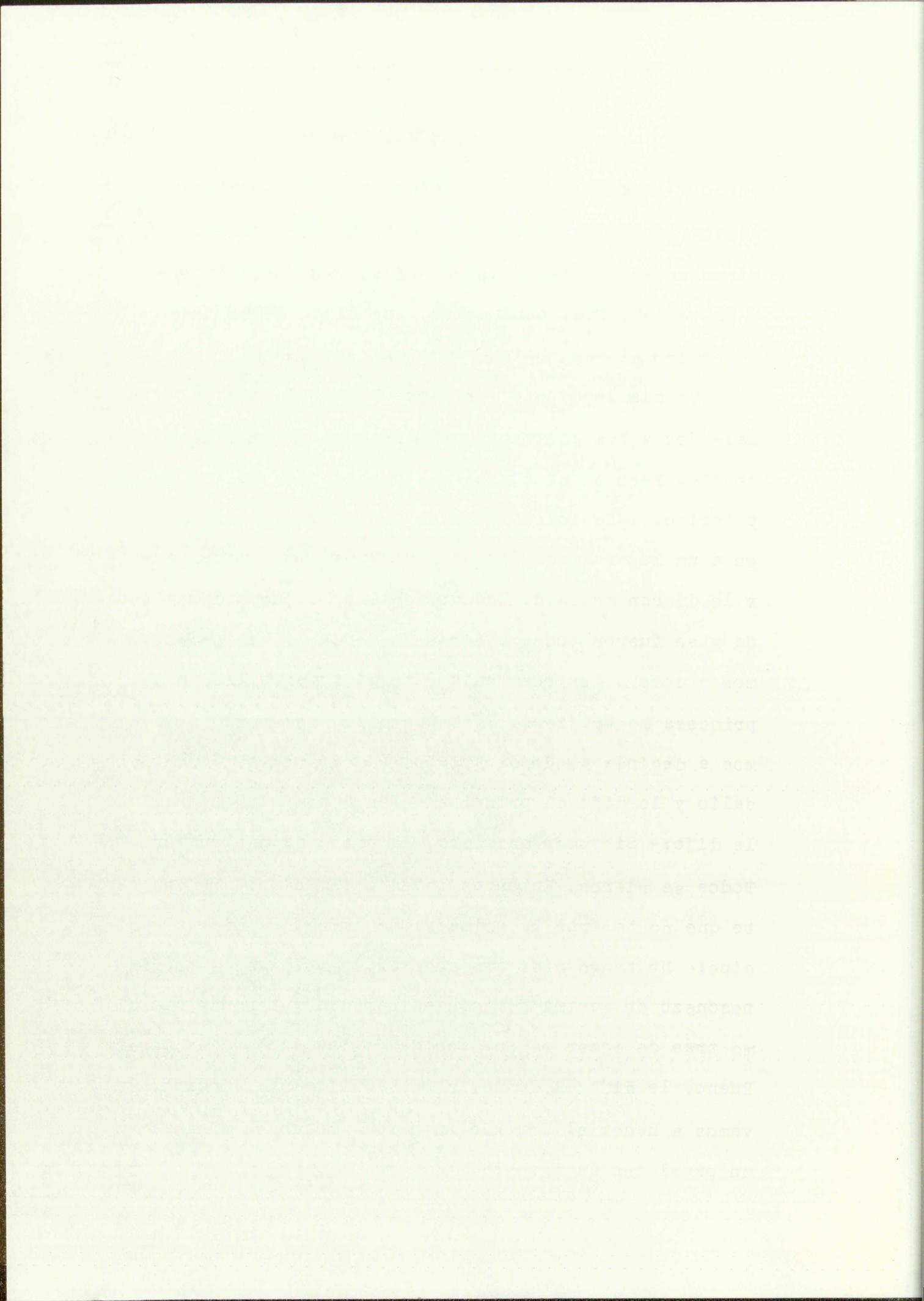
Iba un carbonero por el monte y viendo la serpiente la echó en su carro y se la llevó al rey diciendo que la había matado él. Luego llamó el rey a su

verno y le dijo:- No dijiste que tu habias matado a la serpiente ? --Sí la mate, respondió el yerno.

Miren a ver si tienen lenguas esas cabezas. Miraron y no tenían. Pues aqui estan, les dijo. Inmediatamente ordeno el rey que ahorcaran al carbonero.

Un día le dijo el príncipe a la princesa su esposa:- Voy a buscar trabajo.--El hombre pobre a la diligencia. Pero tu no tienes que trabajar ahora, tu eres príncipe. --De todos modos se fue a buscar trabajo. Llego a un lugar donde ocupaban hombres para escardar maíz y le dieron trabajo. Cuando se llegó la hora de la comida y se fueron todos a comer le decían:- Ven amigo, vamos a comer. Les respondía él:- Si comer quisiera la princesa me trajera. Pero que dice este tonto ? Vamos a decirle al Conde Fulano. Le dijeron al Conde. El salió y le dijo al príncipe:- Ven a comer. No, gracias le dijo:- Si comer quisiera, la princesa me trajera. Todos se rieron. Entonces le dijo el Conde:- Te apuesto que no te trae la princesa de comer. Le dijo el príncipe:- No tengo nada que apostar, pero le apuesto mi pescuezo en contra de todo su palacio y terreno que si me trae de comer mañana dentro de las once y las doce. Bueno, le dijo el Conde, Pero, le dice el príncipe, vamos a hacer el arreglo en papel. Entonces hicieron un papel con la apuesta.

En la tarde cuando vol

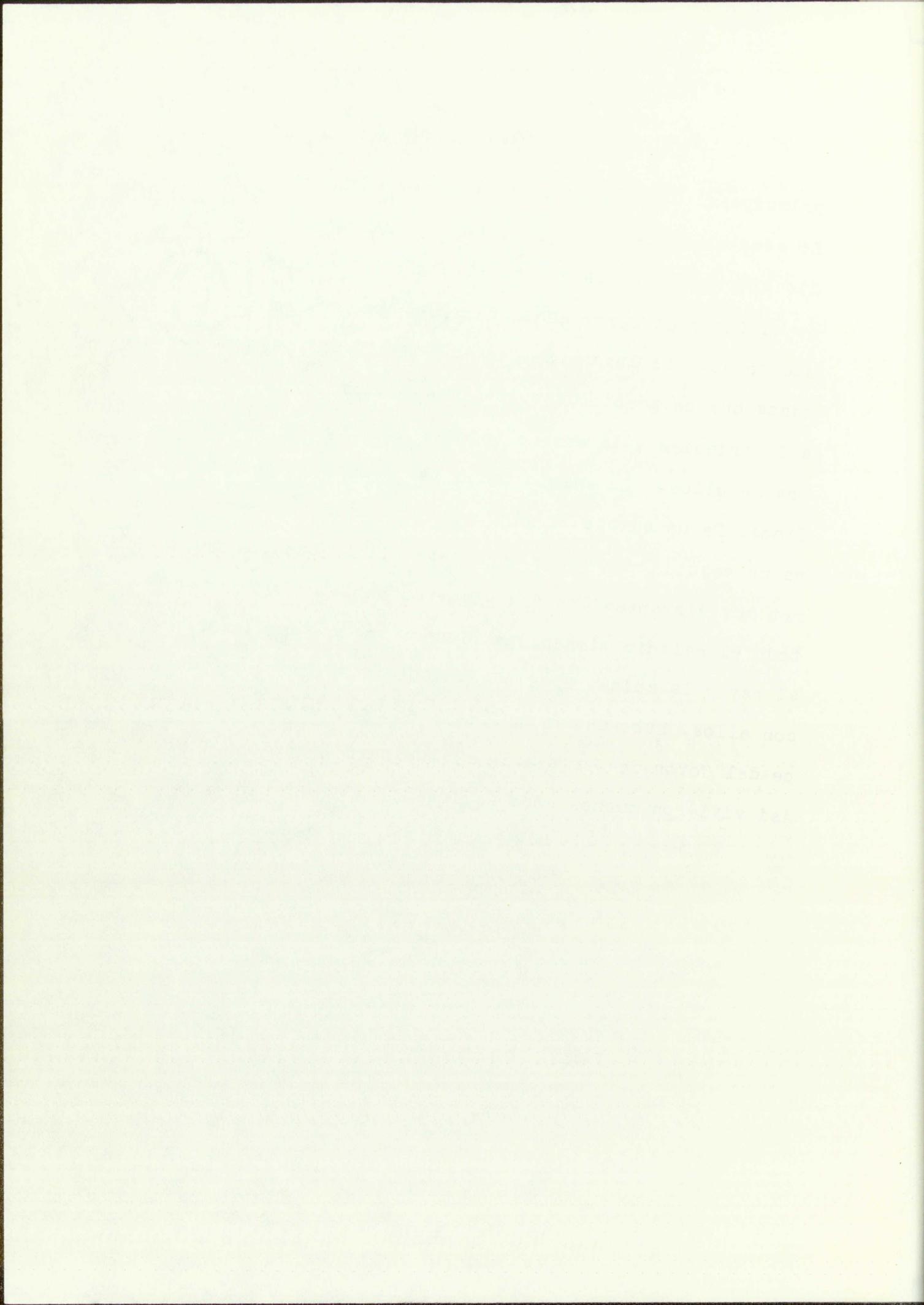


En la tarde cuando volvió el Coton de Jerra al palacio le dijo a su esposa:- Mañana me llevas de comer . Vas al palacio del Conde Fulano entre las once y las doce. La princesa protesto, y se fue y le dijo al rey su padre, pero este le dijo:- Es tu marido y tienes que hacer lo que el te mande. Los cocineros empezaron a preparar una grande comida para el siguiente dia. Asi que volvió al trabajo se pusieron a hacer adobes y los otros trabajadores le tiraban con adobitos. Les decia él:- To esten tirandole aobes al principe. Fueron luego y le dijeron al Conde lo que decia. El les dijo que hicieran la ahorca porque la princesa no iba a venir a traerle comida.

Cuando se fueron acercando las once saco un antejo de larga vista el Conde y miro con direccion al palacio. Luego vido salir muchos coches engalanados del palacio y que se dirigian hacia el suyo. Aqui le comenzo a dar miedito al Conde. Por fin llegaron al palacio del conde todo el cortejo del rey. Salio el Coton De Jerra del soquete y los hizo la seña que le trajeran la comida a donde el estaba.

Bajaron carpas, mesas, sillas, y mucha comida y pusieron la mesa. La princesa vino luego y invito al principe a que viniera a comer. El principe convido al Conde. Cuando hubieron acabado de comer le dijo el

principe al Conde:- Donde esta el papel de la apuesta?
Lo saco el Conde con las llaves del palacio y se las dio al principe. Ves ese caballo que esta alli, le dijo el Coton de Jerga al Conde. Pues montate en el y mudate de este lugar. Se fue el Conde y lo cuidaron hasta que se perdio de vista. Luego llevo el principe a la princisa y le enseño todo el palacio que ahora ya era de ellos. Le enseño todos los cuartos y muebles finos. De un cuarto le dijo a la princesa que escojiera un vestido para el y otro para ella. Se plantaron muy elegantes los dos y cuando hubieron recorrido todo el palacio viendo las riquezas mandaron llamar al rey y la reina. El dia siguiente vinieron a comer con ellos. Hubo una gran fiesta en honor del principe del Coton de Jerga a la cual estuvo la madre de él. Asi vivieron muchos años felices.



This story is undoubtedly of European origin, and it is interesting to note the variations found in other countries. The New Mexican version given here is by far the longest of all. The tendency to lengthen the folk-tale in New Mexico is shown in this story.

The Porto-Rico story differs in many respects from El Coton de Jerga (1) To begin with, the man who goes out is already married, and his success depends upon three counsels that he buys. By observing the first two he is able to return home rich, and by keeping the third one he avoids killing his own son.

J. Lanctot has found a Canadian version (2) that is almost identical with the Porto-Rican, except for a few changes in the wording of the counsels.

Espinosa discusses a Brazilian-Portuguese tale in his Comparative notes on Mexican and New Mexican Spanish Folk-tales.

(1) J. Alden Mason.

Los Tres Consejos. Porto-Rican Folk-tales.
JAFL. 1924. vol. 37. p. 297

Faint, illegible text covering the majority of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

(1) J. Allen Mason
Los Angeles, California
April 1941, Vol. 21

The New Mexican version found by Espinosa and the Brazilian are almost identical. Note the difference in the wording of the counsels:

New Mexican-

1. No dejes camino por vereda.
2. No preguntes lo que no importa.
3. No te partas con la primera nueva.

Brazilian-Portuguese-

1. Nunca deixes atalho por arrodejo.
2. Nao se hospedasse nunca em casa de homem velho cassado com mulher moca.
3. Has de ver tres vezes para creres.

The incident of the princess who refused to laugh is common to both the version that I give here and another~~one~~ found in Mexico. (3) Again this can be traced further back to a Spanish folk-tale (4)

It would be interesting to make a study of New Mexican folk-tales that have come by way of Mexico.

(2) Gustave Lanctot.

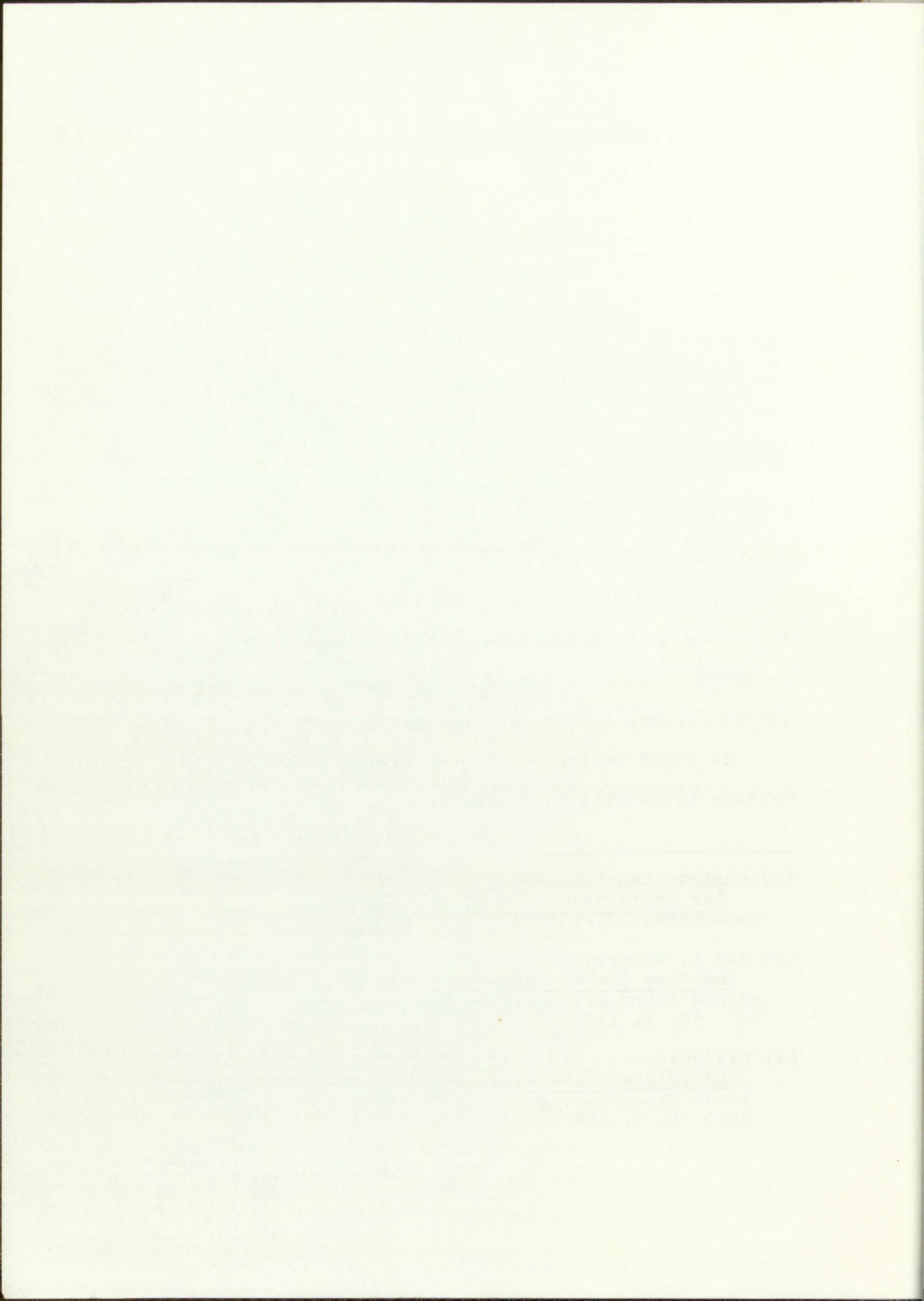
Les Trois Secrets du Roi. Contes Populaires Canadiens. JAFL 1926. vol. 39. p. 414

(3) Max L. Wagner.

Los Tres Cuentos de a Real. Algunas Apuntaciones Sobre el Folk-lore Mexicano. JAFL 1927. Vol. 40. p. 140

(4) Espinosa.

La Princesa que nunca se reia. Cuentos Populares Espanoles. Stanford University Press. 1926. Tomo III p. 387



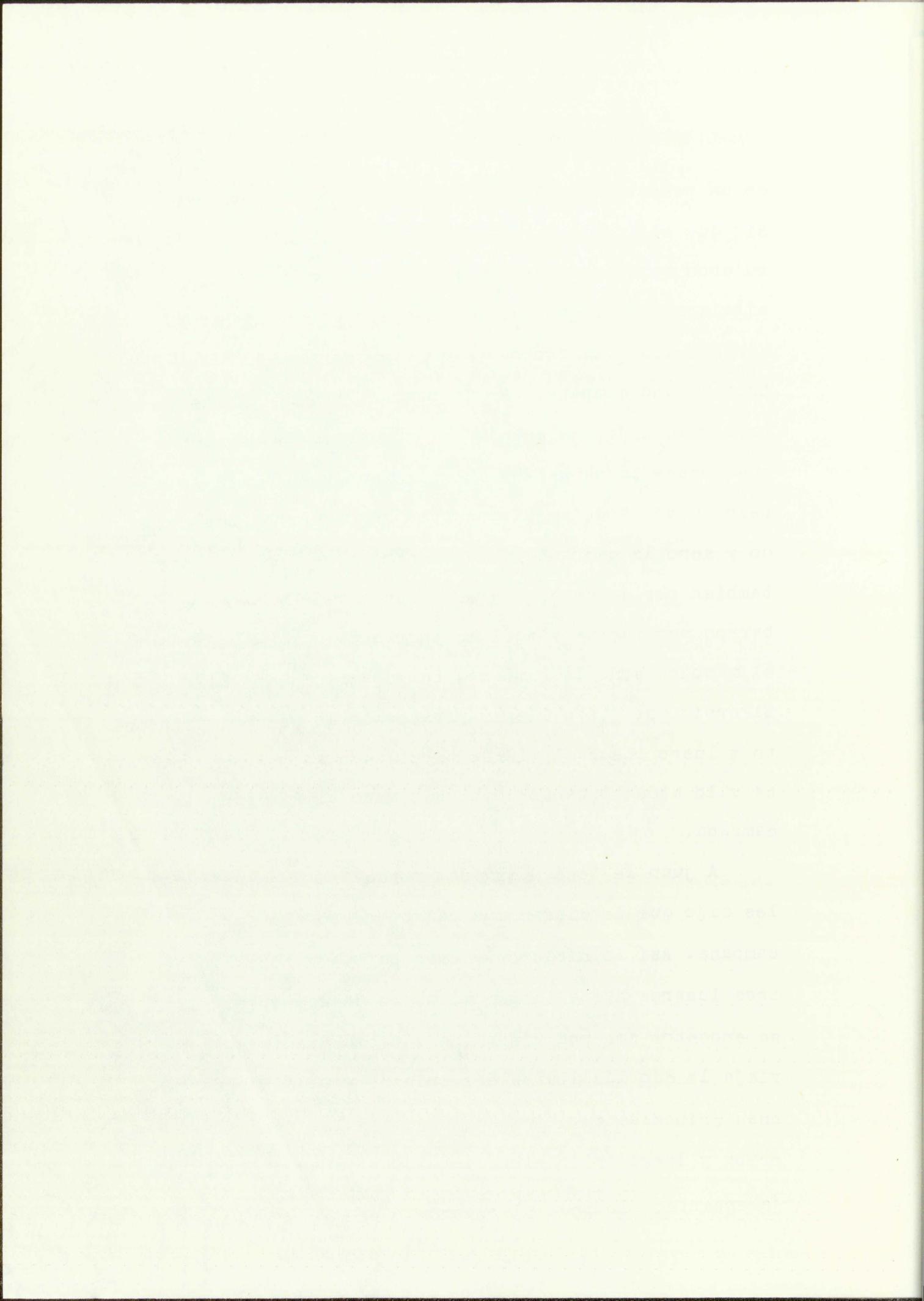
La Noria Onda

Este era un viejo y una vieja que tenían un hijo muy travieso llamado Juan. Siempre se les salía de la casa cuando ellos menos pensaban. Un día se fue para las montañas y se subió a un árbol de donde vio estaba un nido de aguilas en una roca. Subió a ese nido y se trajo una de las aguilitas. Su papá y su mamá se enojaron mucho con él porque trajo el aguila a la casa. Cuando tenía ya un año empezó a comerse las gallinas una por día. Cuando estuvo más grande empezó a comerse una vaca. Al fin le dijeron que fuera y tirara su aguila y se fue un día muy de mañana. En el camino oyo decir de un lugar que le decían la Noria Onda.

Se encontró tres hombres que se llamaban Rompe Cerros, Abre Montes, y Rompe Pierro. De allí se fue con ellos y les dijo:- Apureñse que tenemos que llegar a aquel monte blanco que se ve junto a aquellos cerros muy altos. Los hombres le dijeron que ellos no irían allí ni a palos porque allí vivía un gigante que a todo mundo mataba. --Todo lo que de aquí se ve son huesos y por eso se ve blanco., decía uno. Al fin los consiguió a que fueran con él, pero cuando iban llegando se escondieron porque oían la tierra temblar con los pasos del gigante. Juan se escondió y de arriba

de un peñasco muy alto le corto una oreja al gigante sin que el lo viera. El gigante echo a huir y le siguieron por la huella de sangre que iba dejando. Lo siguieron hasta que llego a una noria muy honda. Mando a los tres hombres a que trajeran mucho calabrote y una campana. En la campana monto a Rompe Cerros y le dijo que cuando ya no pudiera ir mas abajo que sonara la campana y luego lo subirian. Asi lo hicieron pero cuando todo se hizo oscuro Rompe Cerros tuvo miedo y sono la campana. Luego entro Abre Montes y paso tambien por donde estaba muy oscuro y luego por un ventarron muy fuerte y aqui no pudo aguantar de modo que el tambien sono la campana. Luego subio Rompe Fierro. El creia que iba a llegar y paso por lo oscuro muy pronto y luego llegó al viento pero luego se puso muy caliente y lo aguantó tanto como pudo pero al fin sono la campana.

A Juan le tenían envidia porque el queria ir y les dijo que le dieran mas calabrote cuando sonara la campana. Asi lo hicieron y Juan bajo por todos los otros lugares hasta llegar al suelo de la noria. Allí se encontro con una vieja que estaba encantada. La vieja le dio las llaves del palacio y allí encontro a unas princesas muy bonitas. A estas las mando para arriba y luego salio el gigante. Con la ayuda de la vieja encantada le pego al gigante y con su misma espada



le mocho la cabeza. En el ultimo cuarto que abrio se encontro con un chivato. Con este pelea hasta que lo venzio. El chivato le dijo que no lo matara y que el le serviria de algo despues. Luego amarro una piedra en la campana y la sono. La subieron hasta cierta distancia y la dejaron caer. No sabia que hacer Juan y le pregunto al chivato que si como se salia de alli. El chivato le dijo:- Montate tu en mi y luego te sacare. Asi lo hizo. El chivato camino dos dias y dos noches por un tunel muy oscuro hasta que salieron a la tierra. Al salir lo dejo en un lugar donde habia mucha gente y a penas habia llegado cuando vio a su aguilita la cual lo llevo a donde estaba la princesa menor. Luego que llego probo que el las habia salvado y se caso con la menor.

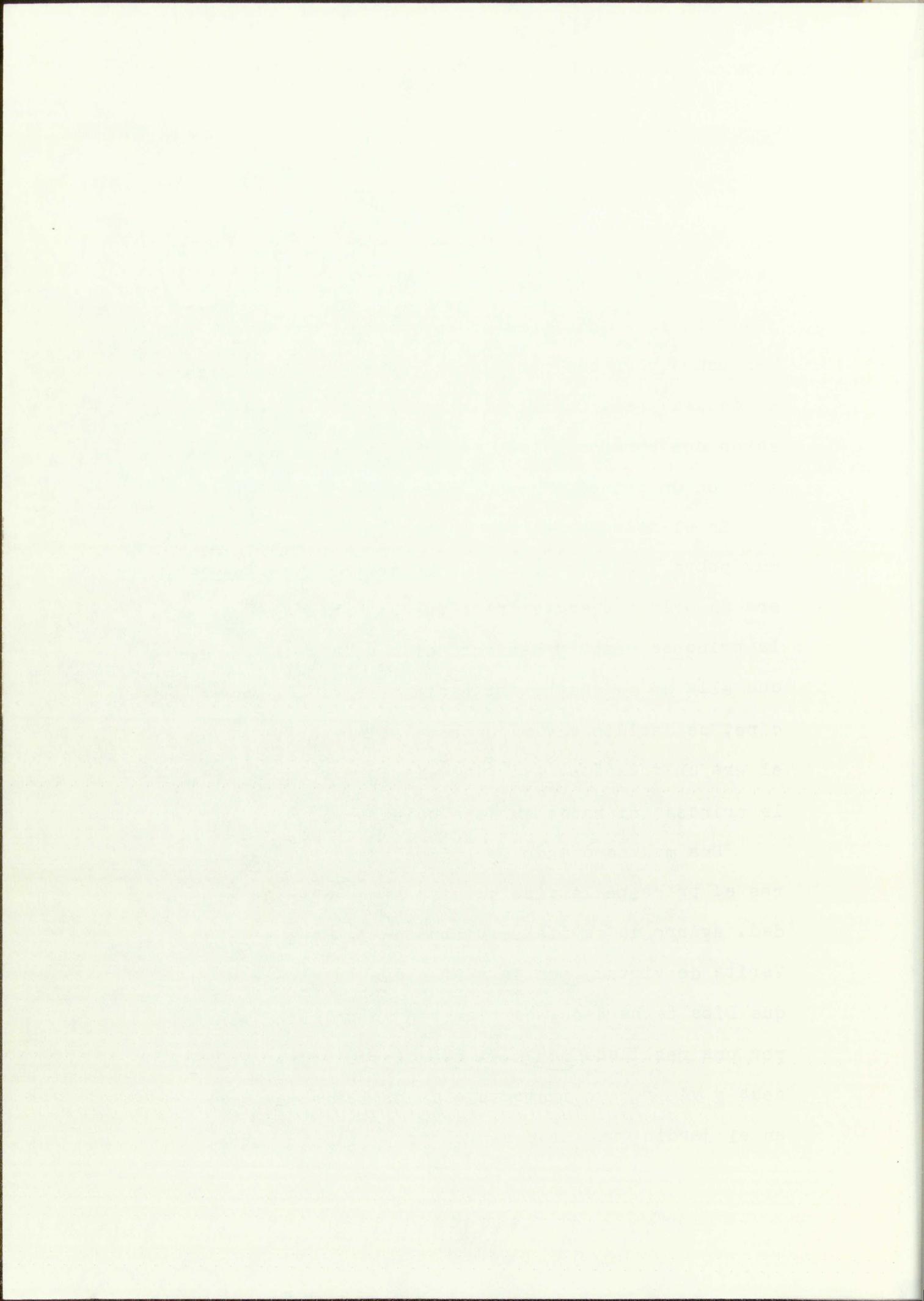
"Y en tro por un callejon colorado y salgo por un amarillo y cuentame uno mejor que el mio."

Don Pelucho

Hace mucho tiempo que vivía un rey de mucha riqueza. Este rey tenía tres hijas que eran famosas por su hermosura y gracia pero la más chica era la más hermosa de las tres. Con el tiempo las hijas mayores se casaron con personajes nobles pero la menor se quería casar con un príncipe joven, bien parecido, y rico.

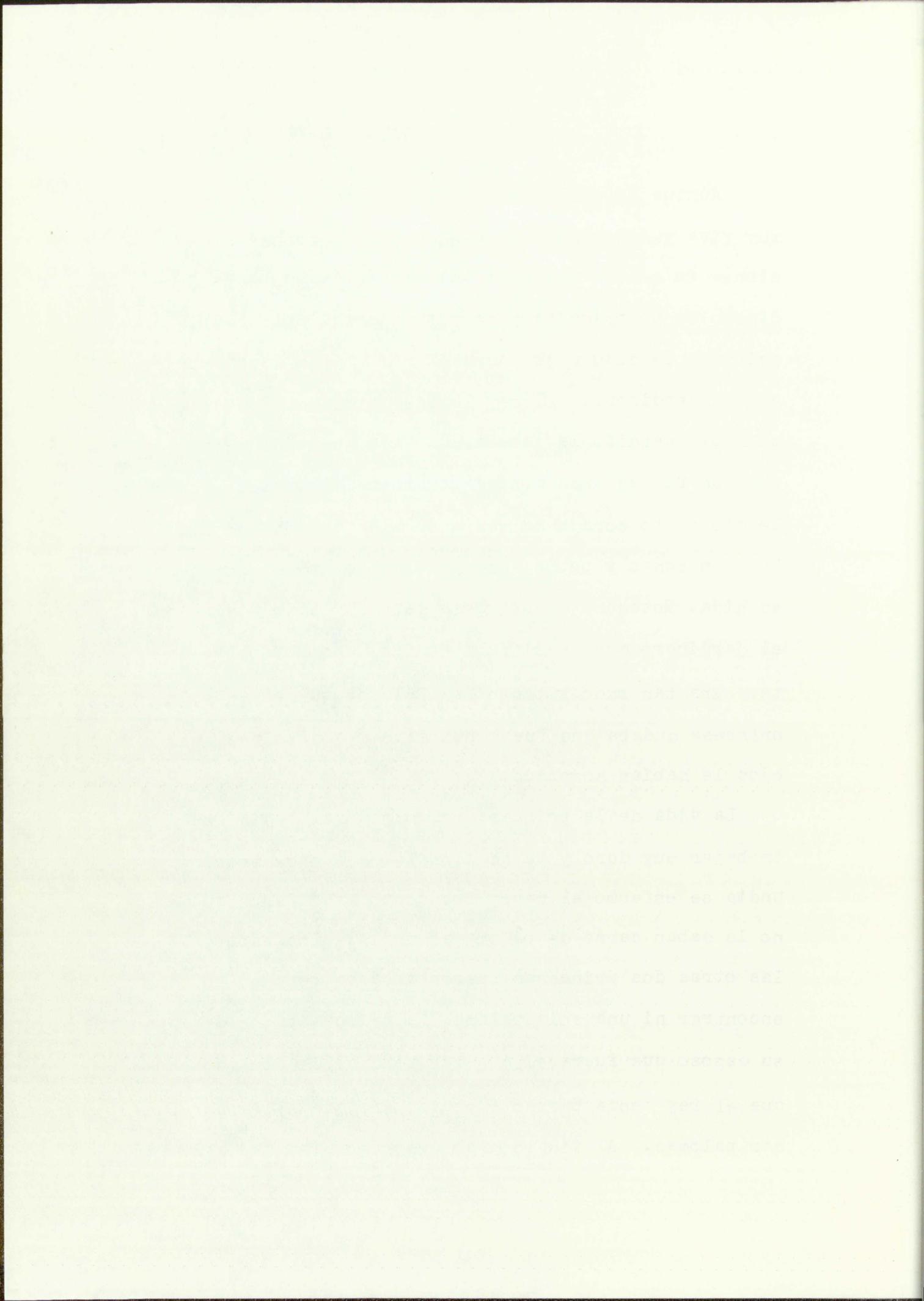
En el palacio del rey también vivía un jardinero muy pobre y que era feo y medio tonto. Este jardinero era un príncipe enmascarado que se había enamorado de la princesa menor y habiendo oído a la princesa decir que ella no se casaba con nadie a menos que fuera príncipe, se decidió vivir junto de ella y dejarla ver que él era un príncipe. Así vivía de lo más pobre sin que la princesa ni nadie supiera quien era.

Una mañana cuando la princesa andaba cogiendo flores el príncipe la vio y quiso aprovechar la oportunidad. Agarró su varita de virtud en la mano y le dijo: Varita de virtud, por la virtud que tu tienes y por la que Dios te ha dado, cambiame en un príncipe elegante por una resollada ~~nomas~~. A ese tiempo volteó la princesa y vio por un instante a un príncipe muy hermoso en el jardín que luego se volvió jardinero pobre.



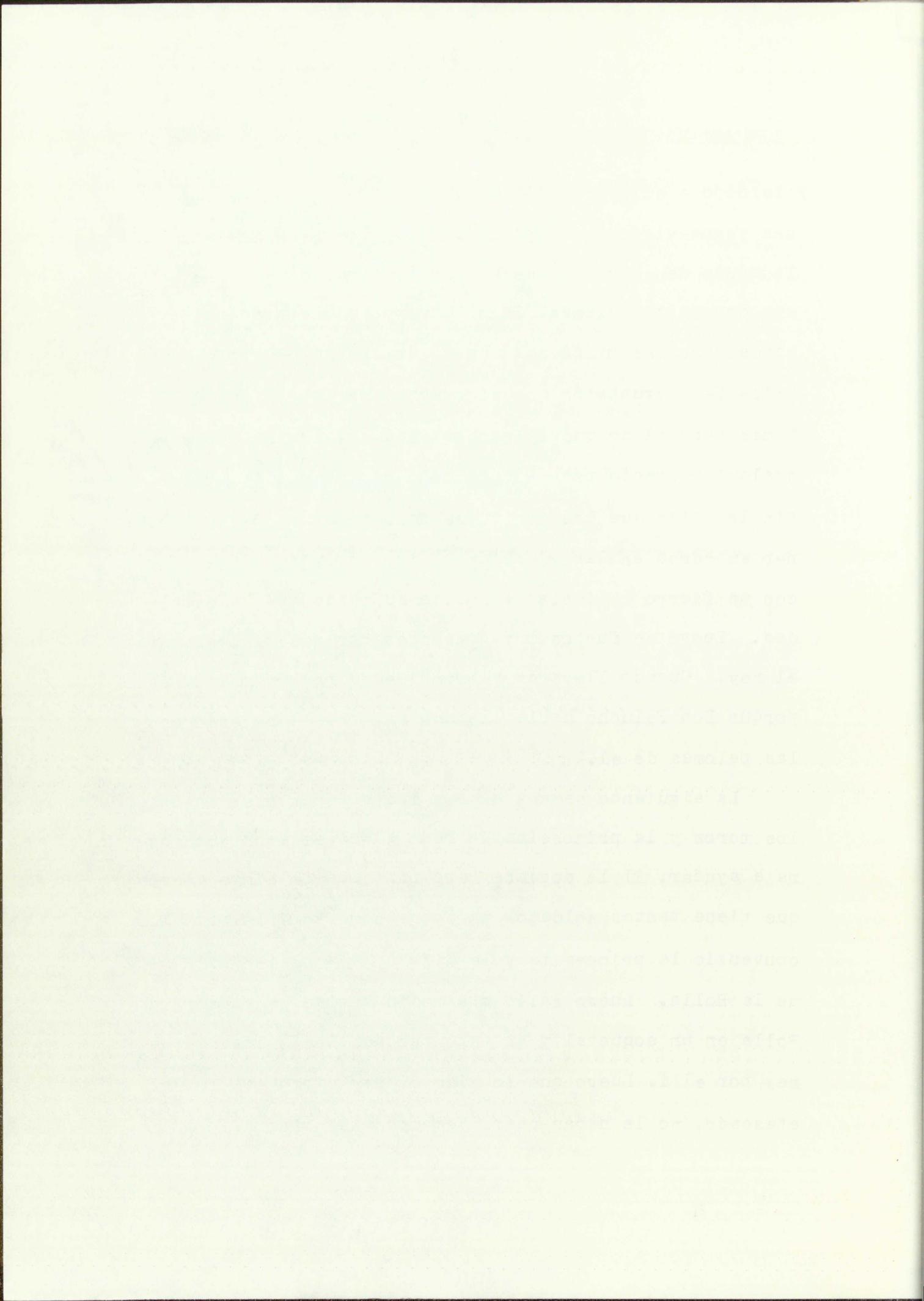
Aunque la princesa era muy bonita tambien era muy viva y dijo entre si cuando vio la transformacion:- En nombre de todos los santos, a que este jardinero es un principe rico y buen mozo! Entonces la princesa le dijo a su padre el rey que se queria casar con el jardinero. El rey le pregunto sorprendido que si habia perdido la cabeza. Su hija no le dijo nada pero en fin se caso con el jardinero miserable. Al rey le dio tanto coraje de ver a su hija casada con un hombre tan tonto y pobre que no le quiso dar ni posada a su hija. Entonces la princesa tuvo que ir a vivir con el jardinero que se llamaba Don Pelucho muy pobremente. Era tan rudo y tonto Don Pelucho que a veces la princesa dudaba que fuera principe y que talvez sus ojos le habian engañado.

La vida de la princesa era muy dura. Tenia que trabajar muy duro y ya se cansaba de tanto negocio. Undia se enfermo el rey y los doctores dijeron que si no le daban carne de paloma se moria. Los esposos de las otras dos princesas fueron a cazar pero no podian encontrar ni una sola paloma. La princesita le decia a su esposo que fuera él a cazar pero el le contestaba que el rey tenia bastante gente para que sálier a buscar palomas. Al fin lo hizo la princesita que saliera



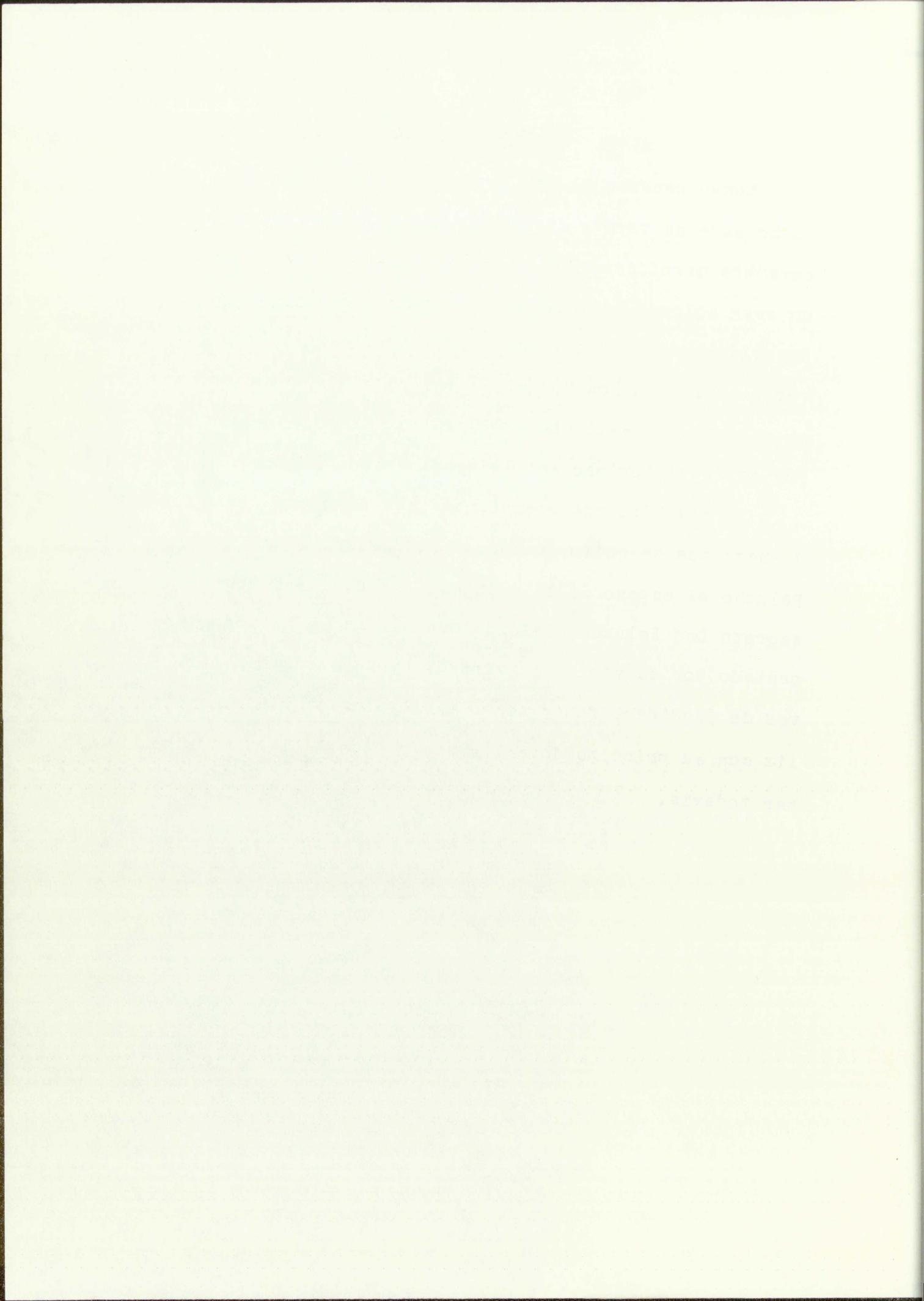
y le dijo a ella:- Ensillame la Bolla. Asi se llamaba una yegua vieja que a penas andaba. Don Pelucho, con la ayuda de su varita de virtud no tardo en agarrar una docena de palomas. En el camino se encontro a los esposos de las princesas que no traian ni una paloma. Ellos le preguntaron que si cuanto queria por sus palomas pero el no queria venderse las. Ellos le ofrecian cualquier precio pero Don Pelucho no las vendia. Al fin les dijo que les daria dos palomas si se dejaban poner su marca en las espaldas. Ellos le dijeron que si y con un fierro caliente les marco su marca en las espaldas. Luego se fueron muy contentos con sus palomas para el rey. Cuando llegaron vieron que el rey ya estaba sano porque Don Pelucho habia llegado primero al palacio con las palomas de el.

La siguiente semana el rey iba a tener guerra con los moros y la princesita le rogo a Don Pelucho que fuera a ayudar. El le decia:- Pero para que le sirve al rey que tiene tantos soldados un pobre como yo ? Al fin lo convezio la princesita y le dijo como antes:- Ensillame la Bolla. Luego salio y a medio camino se atasco la Bolla en un soquetal y en esto pasaron los soldados y el rey por alli. Luego que lo vido dijo:- Miren ese tonto atascado, no le hagan caso. Vamonos a la guerra.



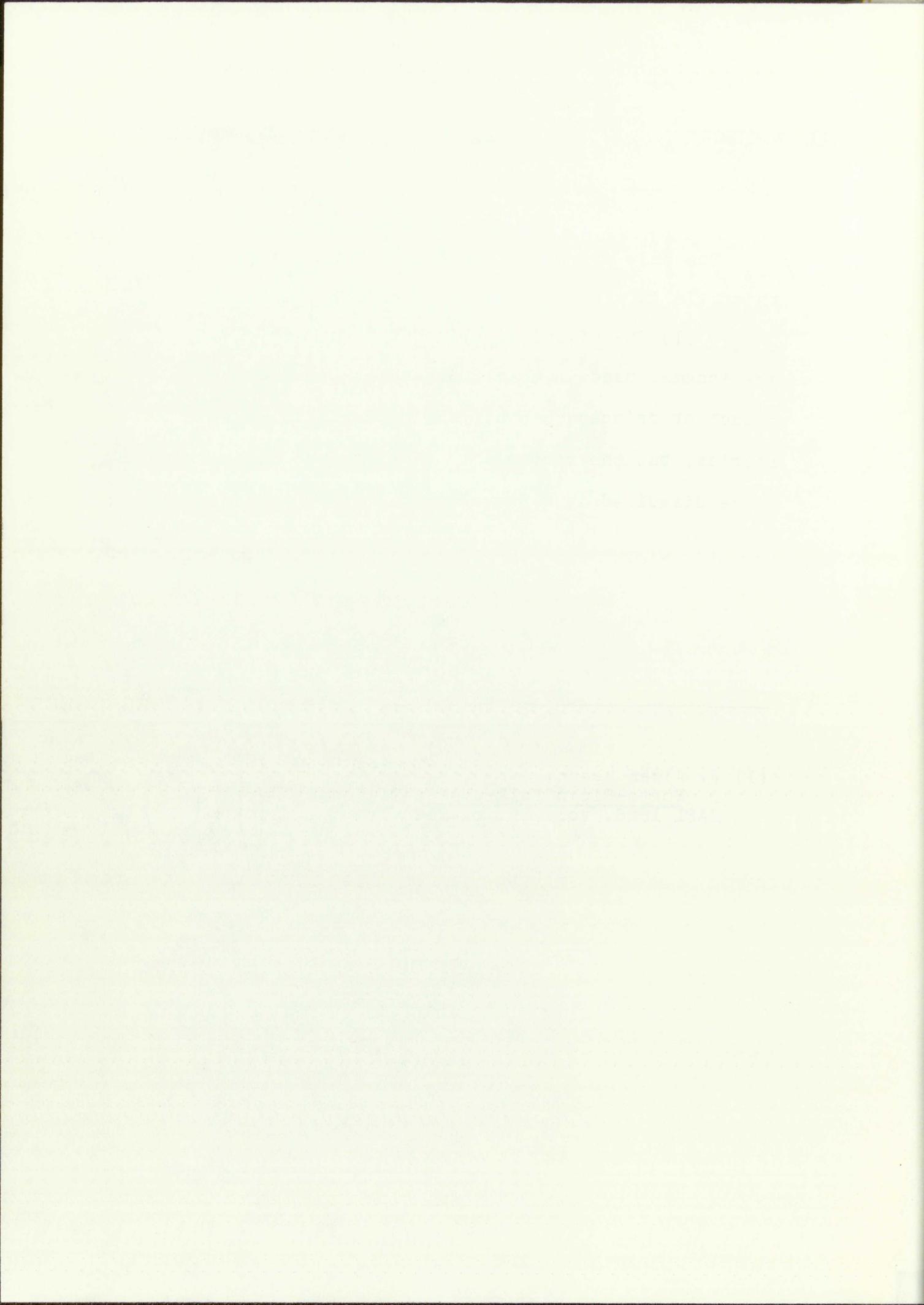
Nomas pasaron el rey y sus soldados y luego Don Pelucho saco su varita de virtud y le dijo:- Visteme en un armadura magnifica y un buen caballo. Al momento se vio un gran soldado montado en un caballo brioso que relinchaba de ansias de pelear. Entro a pelear al lado del rey y asolo con los Moros. El rey no sabia quien era ese soldado tan valiente. A los tres dias de pelear el rey salio victorioso con la ayuda de Don Pelucho.

El rey hizo una gran fiesta que duro por siete dias y luego que se quito la mascara conocieron que era Don Pelucho el esposo de la princesita. Aqui descubrio el secreto Don Pelucho diciendo que el era un principe encantado por su varita de virtud. Nunca se cambio otra vez de jardinero feo y tonto y la princesa vivio muy feliz con su principe joven, guapo y rico. Alla han de estar todavia.



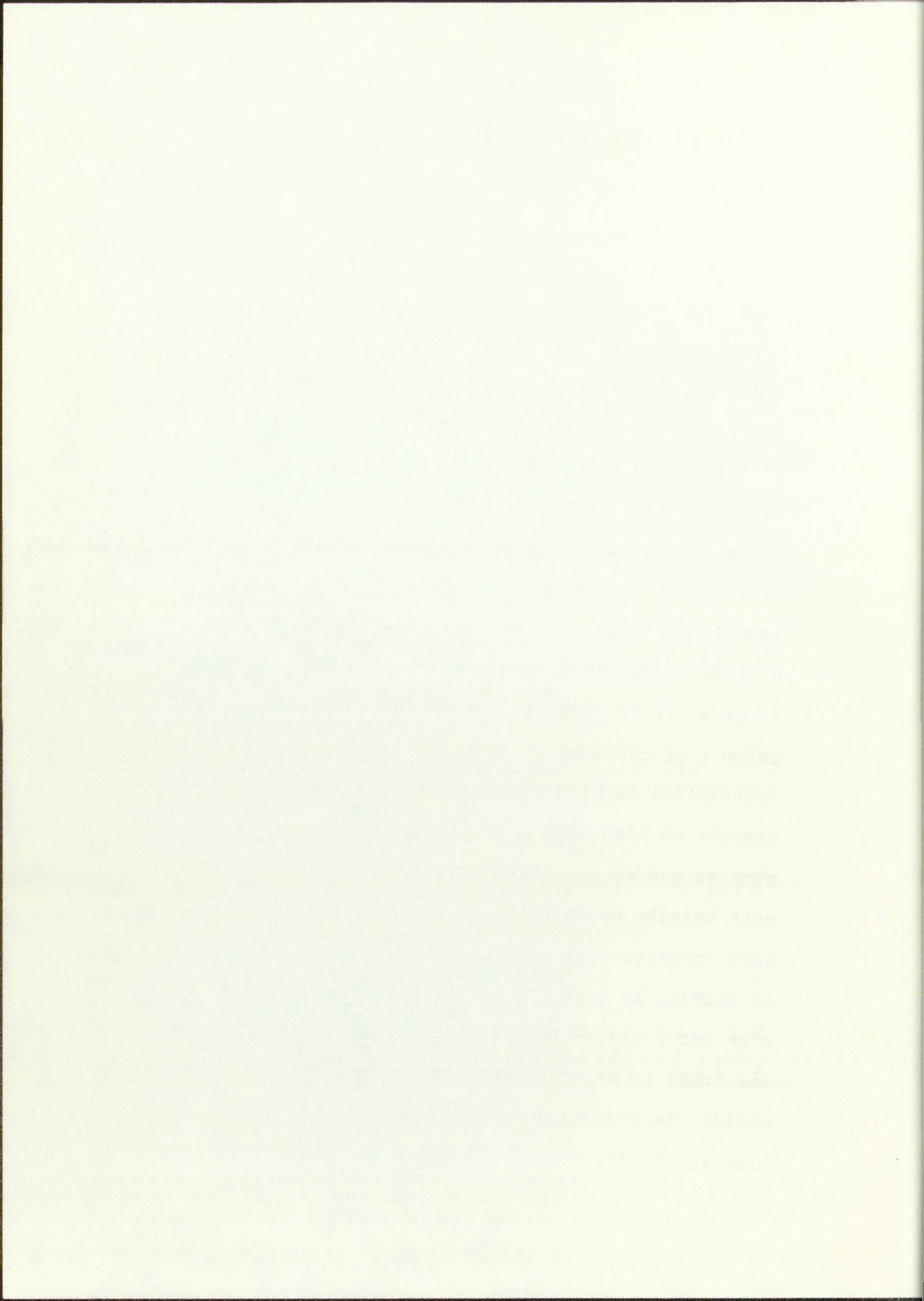
The only approximation that I have found to this tale is a Porto-Rican tale called, El Conde Cuervo (1) The disguised prince and the magic wand are schemes used in most fairy-tales known. The reluctant princess has already appeared in other stories, but the marriage to a prince who she knew to be disguised is a new element.

(1) J. Alden Mason.
Porto-Rican folk-tales. El Conde Cuervo.
JAFL 1926. vol. 39. p. 244



Cuento de Miseria

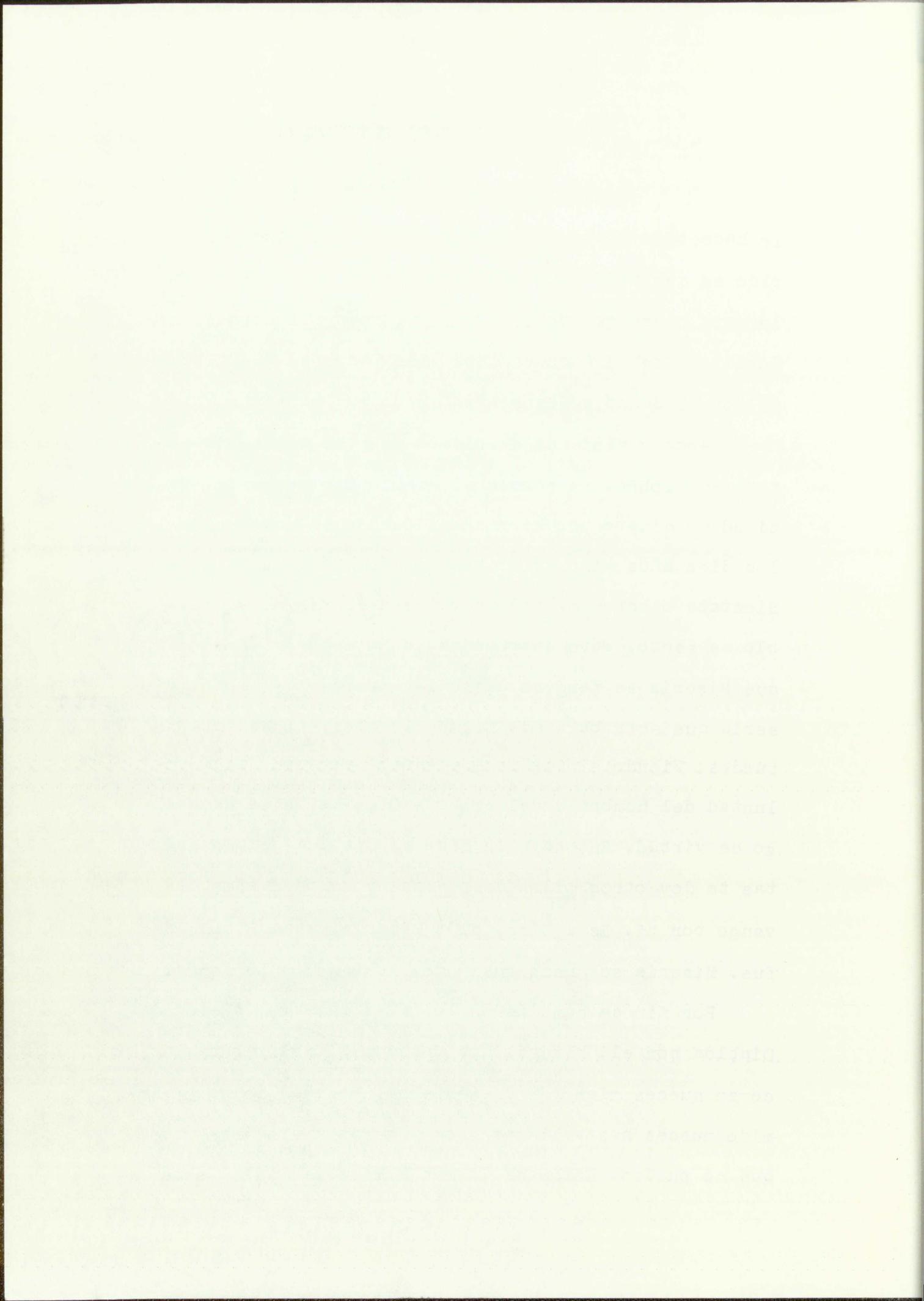
Este era Miseria y era un herrero. Hubo un tiempo en que estuvo muy pobre y no tenía fierro. En este tiempo llegó el Señor y San José con un burrito y le dijo el Señor a Miseria que si podía herrarle el burrito. Miseria respondió:- Amigo, no tengo fierro, solo tengo un pedazo de plata. Si quiere lo herró con ese material. Esta bien, dijo el Señor y Miseria herró al burrito. Cuando Miseria hizo el trabajo se lo presentó al Señor. Entonces preguntó el Señor:- Cuanto vale tu trabajo? No vale nada Señor, respondió Miseria. Bien, le dice el Señor. Pide tres mercedes y se te serán concedidas. San Pedro que venía con el Señor (el narrador se equivocó y dijo San Jose al principio.) le dijo a Miseria:- Pide la gloria. Pero Miseria no hizo caso y le dijo al Señor:- Pues la primera es que me des una bolsita y que lo que entre en esta bolsita no se salga al menos de que yo quiera. Sera concedido, le dijo el Señor. Pide otra. --Pide la gloria, le dice San Pedro. Miseria no le hizo caso otra vez y dijo:- Lo que pido es que el que se suba a ese arbol no se apee a no ser que yo le diga. Sera concedido, le dijo el Señor. Te queda otra. --Pide la gloria, le dice por ultimo San Pedro. Pero Miseria no



le hace caso y pide la tercer merced. Lo que ahora pido es que aquel que se s^uiente en esa sill^eta no se levante hasta que yo le diga. Muy bien, le dice el Señor, todo te sera concedido. San Pedro se fue llorando con el Señor y Miseria se quedo muy contento.

Yendo y viniendo el tiempo se paso y Miseria estaba muy pobre. Se vendio al diablo por una gran cantidad de dinero por diez años. Cuando se cumplieron l los diez años vino el Diablo por él. Miseria le dijo:- Sientate mientras me aprevengo para el viaje. El Diab^lo se sento, pero despues de mucho esperar viendo que Miseria se tardaba quiso levantarse y no pudo. Miseria que entraba a ese tiempo le dice:- Levantate si puedes. Viendo el Diablo que estaba sometido a la voluntad del hombre considero que Dios le habia dado algo de virtud. Entonces le dice el Diablo:- Si me sueltas te doy otros miles de pesetas y en diez años mas vengo por ti. Esta bien, dijo Miseria, y el Diablo se fue. Miseria se quedo gustando, gastando y bebiendo.

Por fin se cumplieron los diez años y vinieron dos Diablos por el. Miseria los conduce al ^(á)rbol para que coman nueces mientras que esperan. Despues ^(d)e haber comido nueces hasta llenar hacen fuerza a abajarse y ven que no pueden. Entonces llaman a Miseria. Salio este

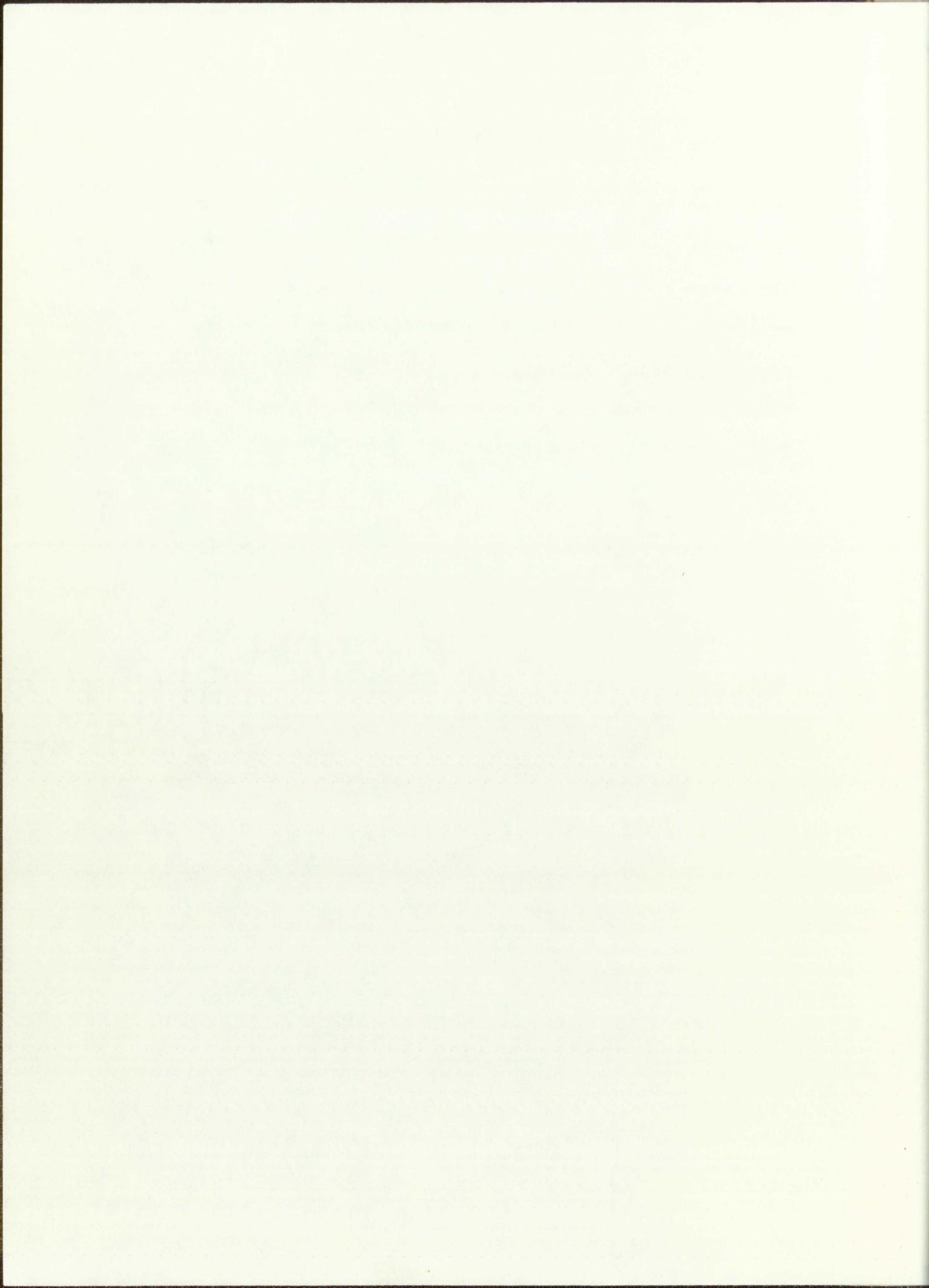


para afuera a ver que querian. Ellos querian abajar- se pero no podian. Apeense si pueden les dice Miseria. Los Diablos entonces le dicen a Miseria:- Te damos otros miles de pesos si nos dejas ir y volvemos en diez años mas. Miseria consintio. Se volvio a quedar jugando, disipando y bebiendo vino.

Pronto se pasaron los diez años y luego volvieror todos los Diablos esta vez. Creian que entre todos se podian llevar a Miseria. Cuando le dijeron que venian por el les dijo:- Ya que son tan astutos vamos a ver si caben todos aqui en mi bolsita. Los Diablos se creyeron y brincaron todos dentro de la bolsita. Dentonces Miseria cierra la bolsita y logra la oportunidad. Pone la bolsita sobre el yunque y con el marrro les da golpes hasta hacerlos saltar hasta al techo. Los Diablos viendo que no podian salir le gritaban a Miseria que si los dejaba salir por favor que ya nunca lo molestarian. Miseria abrio la bolsita y todos los Diablos salieron machacados. Asi se quedo Miseria libre de las uñas del Diablo.

Con el tiempo se murio Miseria y fue al Señor y le dice el Señor:- Ve con San Pedro. Entonces se fue con San Pedro pero este le dijo:- No te deajo entrar al cielo porque cuando te la ofrecia no la quisiste. Miseria se presento al Señor otra vez y esta vez lo mando al Infierno. Cuando to

do al Infierno. Cuando toco a la puerta, un Diablo que estaba en las vigas lo conocio. Luego contesto el Diablo mayor y dijo:- Este es Miseria el que nos machaco en el yunque, no lo dejen entrar. Viendo que ni al infierno lo dejaba entrar, fue otra vez con el Señor. Entonces el Señor le contesta: * Allí quedaras! y allí esta Miseria todavia hecho una estatua.



This story resembles the Pedro de Urdemalas group on account of the successful *roguer*. In most folk-tales where the Devil appears he is outwitted by the hero. In a story entitled, El Pacto con el Diablo, the man wishes to become invisible to his creditors and Satan gives him a magic word that he may say. After a year's time Satan is to take the man to Hell with him. When the man meets a creditor he says: "Satisfé ." and becomes invisible. By saying "Satisfá." he becomes visible. When Satan comes for him at the end of a year, the man says the magic word and then thrashes Satan till he promises never to return. (1)

In New Mexico is another version called, El Tio Anselmo, Chacolí, Chacolá. This very similar to the story cited above. (2)

(1) J. Alden Mason.
El Pacto Con El Diablo. Porto-Rican folk-tales.
 JAPL 1926. vol. 39. p. 365

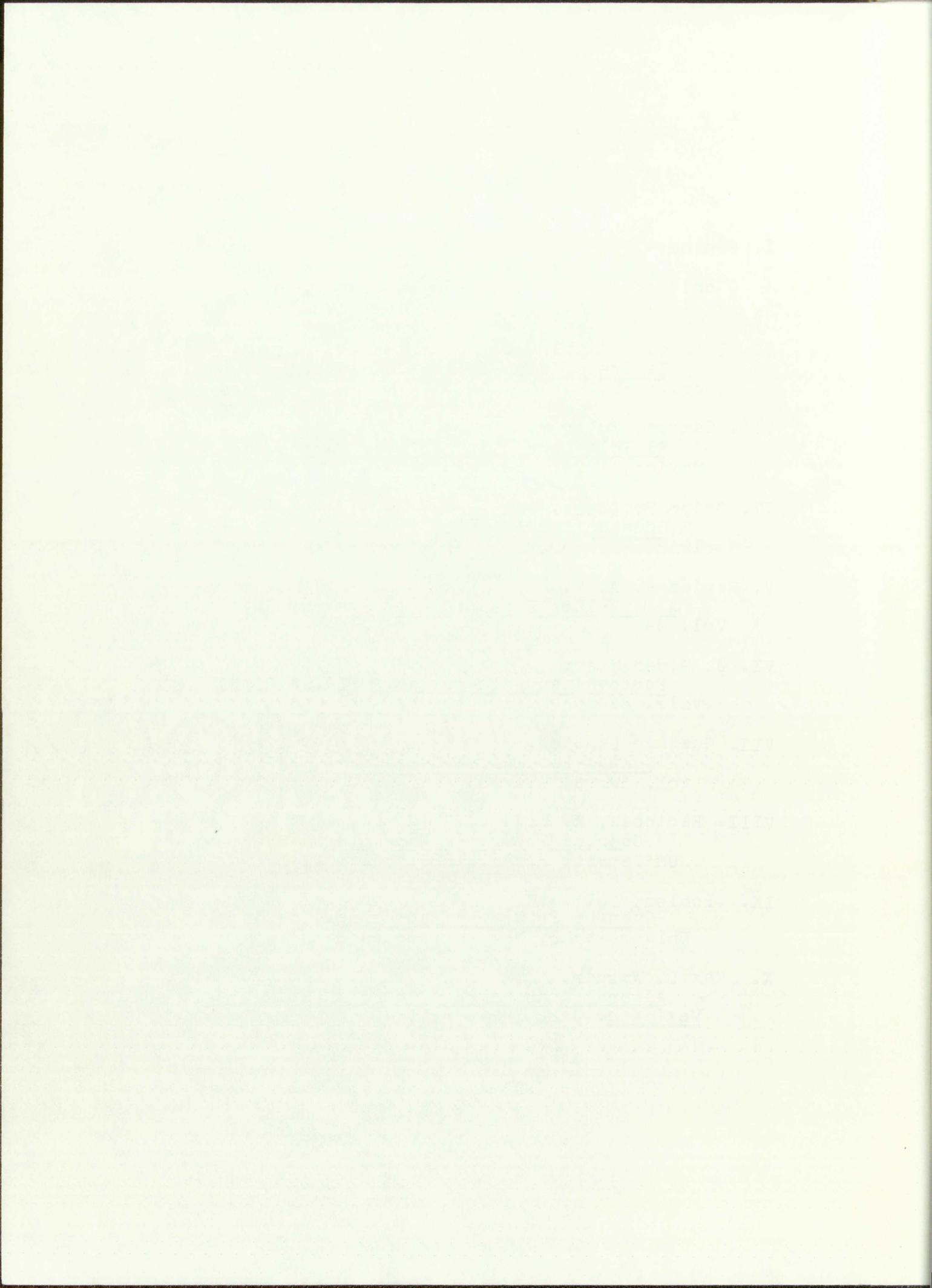
(2) Lolita H. Pooler.
El Tio Anselmo, Chacolí, Chacolá. Thesis for
 a Bachelor of Arts degree. University of New Mexico.
 1930. p. 61

1000
1000
1000

(1) 1000
(2) 1000
(3) 1000

BIBLIOGRAPHY

- I. Espinosa, A. M.
La Ciencia del Folk-Lore. Habana, "Archivos del Folk-lore" de la Habana, 1929.
 Vol III. Num. 4.
- II. Espinosa, A. M.
La Transmision de los Cuentos Populares.
 op. cit.,
- III. Campos, Ruben M.
El Folk-Lore Literario de Mexico.
 Mexico, 1929.
- IV. Grimm Brothers.
Household Tales. New York. E.P. Dutton & Co.,
 1912
- V. Espinosa, A. M.
A Folk-lore Expedition to Spain. JAFL 1921.
 Vol. 34
- VI. J. Alden Mason.
Porto-Rican Folk-tales. JAFL 1921-1927
 vols. 34-40
- VII. Gustave Lanctot.
Contes Populaires Canadiens. JAFL 1926.
 vol. 39. p. 414-433
- VIII. Espinosa, A. M.
Cuentos Populares Españoles. Stanford
 University Press. 1926. vols. II-III
- IX. Pooler, Lolita H.
Cuentos Populares Españoles. Thesis
 University of New Mexico. 1930
- X. Max L. Wagner.
Algunas Apuntaciones Sobre el Folk-lore
 Mexicano. JAFL 1927. vol. 40



Thesis Accepted

Chairman of Committee on
Graduate Instruction..... *B. F. Haight*.....

Major Professor..... *W. C. Zeller*.....

Minor Professor..... *George St. Clair*.....

Librarian..... *W. L. Shelton*.....

